Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

3era reunión

29 de noviembre 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Au début d'un article sur le contre-transfert
publié en 1960
un bon psychanalyste
auquel nous ferons une certaine place aujourd'hui
le **Dr D.W. Winnicott** [17]
écrit

- que le mot de **contre-transfert**
  doit être rapporté à son usage original...
  et à ce propos...
  pour l'opposer.
- fait état du mot **self**.

Un mot comme **self**
—dit-il - là

Il faut que j'use de l'anglais...

Naturally knows more than we do...

En sait naturellement plus que nous pouvons faire
ou que nous ne faisons.

C'est un mot qui uses us and can command us:

Nous prend en charge...

Peut nous commander

17 D. W. Winnicott: ***Counter-transference*** -Brit. J. med. Psychol. - XXXIII - 1960.
Trad. dans: De la pédiatrie à la psychanalyse - Paris - Payot - 1980 - p.229.

Al comienzo de un artículo sobre la **contratransferencia**
publicado en **1960**
un buen **psicoanalista**
al que hoy le haremos un espacio
el **Dr. D. W. Winnicott** [17]
escribe

- que la palabra **contratransferencia**
  debe ser referida a su original
  y en este sentido
  para oponerla
- menciona la palabra **ego**.

Una palabra como ego
dice -ahí...

Tengo que usar el inglés...

Naturalmente sabe más que nosotros...

Naturalmente sabe más de lo que podemos hacer
o de lo que hacemos.

Es una palabra que nos usa y nos puede mandar.

Se hace cargo de nosotros...

Nos puede mandar

17 D. W. Winnicott: ***Contratransferencia*** - Brit. J. med. Psychol. - XXXIII - 1960.
Trad. en: De la pediatría al psicoanálisis - París - Payot - 1980 - p.229.

si je puis dire... [18]

C'est une remarque —mon Dieu...
qui a bien son intérêt
à voir
sous une plume
qui ne se distingue pas par **une référence spéciale au langage**
—comme vous allez le voir.

Le trait m'a paru piquant

et le sera encore plus...
de ce que j'aurai à évoquer

18 P.229, op.cit.:
Je suis d'avis
qu'il serait temps de revenir
à une utilisation du terme contre-transfert
qui corresponde à son emploi original.

Nous pouvons certes... employer les mots à notre guise...
surtout des mots artificiels tels que contre-transfert...
...ce qui n'est pas le cas pour un terme comme self
qui, de par sa nature...
dépasse notre connaissance...

Peut nous utiliser et être notre maître.

Nous pouvons —par contre...
asservir le terme contre-transfert...
en parcourant les écrits scientifiques
j'ai tout lieu de penser
qu'il est en danger
de perdre son vrai sens.

Si se me permite decirlo... [18]

Es una observación —Dios mío...
que tiene su interés...
de ver...
bajo una pluma
que no se distingue por **una especial referencia al lenguaje**
—como veran.

La línea me pareció picante

y lo será aún más...
por lo que tendré que evocar

18 P.229, op.cit.
Soy de la opinión
de que es hora
de volver a un uso del término contratransferencia
que corresponda a su uso original.

Ciertamente... podemos usar las palabras como queramos...
...especialmente palabras artificiales como contratransferencia...
...lo que no es el caso de un término como ego
que por su naturaleza...
está más allá de nuestro conocimiento...

Puede usarnos y ser nuestro maestro.

Podemos —en cambio... esclavizar el término contratransferencia
hojeando los escritos científicos.
tengo todas las razones
para pensar
que está en peligro
de perder su verdadero sentido.

devant vous... aujourd'hui
de cet auteur.

Mais —aussi bien... pour vous
prend-il son prix
de ce que —que vous le soupçonniez ou pas...
vous voilà intégrés dans un discours
qu'évidemment beaucoup d'entre vous
ne peuvent voir dans son ensemble.

J'entends que ce que j'avance cette année
n'a son effet
que de ce qui a précédé
et ce n'est pas pour autant que de l'aborder maintenant...

Si tel est le cas de certains d'entre vous...
vous soumet moins à son effet...
—curieusement...
en raison de ceci c'est qu'en somme ce discours...
—vous trouverez peut-être qu'un peu j'insiste dans ce sens
...ne vous est pas directement adressé
puisqu'il est adressé...

...à qui... ?

mon Dieu... je le répète chaque fois: **à des psychanalystes**
et dans des conditions telles
qu'il faut bien dire
qu'il leur est adressé

hoy ante ustedes
de este autor.

Pero —igualmente... para ustedes...
tiene su precio
en el hecho de que —lo sospechen o no...
estan integrados en un discurso
que —evidentemente... muchos de ustedes
no podran ver en su conjunto.

Entiendo que lo que planteo este año
sólo tiene su efecto
de lo que ha venido antes
y eso no significa que debamos abordarlo ahora...

Si es el caso de algunos de ustedes...
se someten menos a su efecto
—curiosamente...
en razón de eso que es que —en suma... este discurso...
—puede que encuentren que insisto un poco en este sentido
...no va dirigido directamente a Uds...
ya que va dirigido...

...¿a quién... ?

Dios mío... lo repito cada vez: a **los psicoanalistas**
y en tales condiciones
que hay que decir
que se dirige a ellos

à partir d'une certaine atopie...
...atopie qui serait la mienne...

propre et donc
qui a à dire ses raisons.

C'est précisément ces raisons
qui vont se trouver ici —j'entends aujourd'hui...
un peu plus accentuées.

Il y a une **rhétorique** —si je puis dire...
de **l'objet de la psychanalyse**
dont je prétends qu'elle est liée
à un certain mode de **l'enseignement de la psychanalyse**
qui est celui **des sociétés existantes.**

Cette relation
peut ne pas paraître immédiate...
et en effet... pourquoi le serait-elle...?
pourvu qu'au prix d'une certaine investigation
on puisse en sentir la nécessité.

Pour partir de là
à savoir... d'un exemple
de ce que j'appellerais **un savoir normatif**
sur ce qu'est une **conduite utile**
avec tout ce que cela peut comporter d'extension
sur **le bien général**
sur **le bien particulier**

desde una cierta atopia...
...una atopia que sería la mía...

y por lo tanto
tiene que exponer sus razones.

Son precisamente estas razones
las que van a estar aquí —entiendo: hoy...
un poco más acentuadas.

Hay una **retórica** —si se me permite decirlo...
del **objeto del psicoanálisis**
que pretendo que esté ligada
a un cierto modo de **enseñar el psicoanálisis**
que es el de **las sociedades existentes**.

Esta relación
puede no parecer inmediata
y de hecho... ¿por qué debería serlo...?
siempre que a costa de una cierta investigación
se puede sentir la necesidad.

Para partir de ahí...
es decir... de un ejemplo
de lo que yo llamaría **un saber normativo**
sobre lo que es una **conducta útil**
con todo lo que ello puede conllevar de extensión
sobre **el bien general**
sobre **el bien particular**

Je vais prendre un échantillon
qui vaudra ce qu'il vaudra
mais qui vaudra du fait qu'il est typique
relevant de la plume d'un auteur bien connu.

Simplement pour si peu que vous soyez initiés
à ce qu'il en est de **la méthode analytique**
en tant que simplement savoir en gros
de quoi il s'agit:

de parler pendant des semaines et des mois
à raison de plusieurs séances par semaine

...et de parler d'une certaine façon
particulièrement dénouée
dans des conditions qui précisément
s'abstraient de toute visée
concernant cette référence à la norme
à l'utile

...précisément peut-être
nous pourrons y revenir
mais... assurément d'ailleurs
à s'en libérer de façon telle
que le circuit –avant d'y revenir...
soit le plus ample qu'il se puisse.

Je crois que les références que j'ai choisies
prises là où elles se trouvent

Voy a tomar una muestra
que valdrá lo que vale
pero que valdrá porque es típica
procedente de la pluma de un conocido autor.

Simplemente por poco que se hayan iniciado
en eso que es **el método analítico**
simplemente sabiendo a grandes rasgos
de que se trata:

de hablar durante semanas y meses
a razón de varias sesiones a la semana

...y hablar de una manera determinada
particularmente desatada de condiciones
que —precisamente...
se abstraen de cualquier propósito
concerniente a esta referencia a la norma...
a lo útil...

...precisamente tal vez
podamos volver sobre esto
pero... ciertamente además...
liberarlo de tal manera
que el circuito –antes de retomarlo...
sea lo más amplio posible.

Creo que las referencias que he escogido
tomadas donde están

à savoir
en tête d'un article très expressément
sous la plume d'un auteur
qui l'a publié en l'année 1955 [19]
ont mis en question
le concept de **caractère génital**.

Voici à peu près
d'où il part pour effectivement apporter une critique
sur laquelle je n'ai pas à m'étendre aujourd'hui.

C'est... **du style**
qu'il s'agit...

C'est un morceau du classique **M. Fenichel**
d'autant que
de l'aveu de l'auteur
je veux dire: l'auteur: le précisant bien: **Fenichel**
fait...
partie de la base
de cet enseignement de **la psychanalyse**
dans les instituts:

Un caractère normal génital
est un concept idéal

19 O. Fenichel: *The psychoanalytic theory of neurosis,* N.Y, Norton and Co, 1945, p.496.
La théorie psychanalytique des névroses, T. II, Paris, PUF 1953, p. 595.

es decir...
encabezando un artículo muy expresamente
de la pluma de un autor
que lo publicó en **el año 1955** [19]
han puesto en entredicho
el concepto de **carácter genital**.

Aquí es más o menos
donde comienzo a aportar una crítica
sobre la cual no tengo que extenderme hoy.

Es... **del estilo**
de lo que se trata.

Es una pieza del clásico **M. Fenichel**
en tanto que
por confesión del autor...
quiero decir: el autor: precisando bien: **Fenichel**...
hace...
parte de la base
de esta enseñanza del **psicoanálisis**
en los institutos:

Un carácter normal genital
es un concepto ideal

19 O. Fenichel: *La teoría psicoanalítica de la neurosis,* N.Y, Norton and Co, 1945, p.496.
La teoría psicoanalítica de las neurosis, T. II, París, PUF 1953, p. 595.

–dit-il lui-même...

cependant il est certain
que l'achèvement de la primauté génitale
comporte une avance décisive
dans la formation du caractère.

Le fait d'être capable d'obtenir pleine satisfaction
par l'orgasme génital
rend la régulation de la sexualité
--régulation physiologique —possible...
et ceci met un terme au damming-up...
c'est-à-dire
la barrière
l'endiguement des énergies instinctuelles
avec leurs effets malheureux
sur le comportement de la personne.

Il fait aussi quelque chose
pour le plein développement du love
—de l'amour et de la haine...
ajoute-t-on entre parenthèses...
c'est-à-dire...
le surmontement de l'ambivalence.

En outre...
la capacité de décharger de grandes quantités d'excitation
signifie la fin
des reaction-formations...
des formations réactionnelles...

–dice él mismo...

pero lo cierto
es que la consecución de la primacía genital
supone un avance decisivo
en la formación del carácter.

El hecho de poder obtener plena satisfacción
a través del orgasmo genital
hace posible la regulación de la sexualidad
–la regulación fisiológica...
y esto pone fin al embalse
es decir
a la barrera
a la contención de las energías pulsionales
con sus efectos enfermantes
sobre el comportamiento de la persona.

También hace algo
por el pleno desarrollo del amor...
—el amor y el odio...
añadimos entre paréntesis...
es decir...
la superación de la ambivalencia.

Además...
la capacidad de descargar grandes cantidades de excitación
significa el final
de las formaciones reactivas...
de las formaciones de reacción

et un accroissement de la capacité de sublimer.

Le complexe d'Œdipe
et les sentiments inconscients de culpabilité
de source infantile
peuvent maintenant être réellement dépassés
quant aux émotions.
elles... ne sont plus gardées en réserve
mais peuvent être mises en valeur par l'ego...
elles forment une part harmonieuse
de la personnalité totale.

Il n'y a plus aucune nécessité
de se garder des impulsions prégénitales
—encore impératives dans l'inconscient...
leur inclusion dans la totale personnalité

—je m'exprime comme le texte –

[...] sous la forme de traits
ou de poussées de la sublimation
devient possible.

Cependant

dans les caractères névrotiques
les impulsions prégénitales
retiennent leurs caractères sexuels
et troublent les relations rationnelles avec les objets...

- c'est comme ça chez les neurotics...

y un aumento en la capacidad de sublimar.

El complejo de Edipo
y los sentimientos inconscientes de culpa
de origen infantil
pueden ahora ser realmente superados
en cuanto a que las emociones
ellas... ya no se mantienen en reserva
sino que pueden ser puestas en valor por el ego...
forman parte armoniosa
de la personalidad total.

Ya no hay necesidad
de resguardarse de los impulsos pregenitales
—aún imperativos... en el inconsciente...
su inclusión en la personalidad total

—me expreso como el texto -

[...] en forma de trazos
o empujones de sublimación
se hace posible...

Sin embargo

en los caracteres neuróticos
los impulsos pregenitales
conservan sus características sexuales
y perturban las relaciones racionales con los objetos

—así ocurre en los neuróticos-

cependant que dans le caractère normal
elles servent comme partiels
les buts de pré-plaisir ou de plaisir préliminaire
sous la primauté de la zone génitale...

mais pour autant
qu'elles viennent dans une plus grande proportion...
elles sont sublimées
et subordonnées à l'ego...
et à the reasonableness —la raisonnabilité...

- 19 -

Je crois qu'on ne peut pas traduire autrement [20].

Je ne sais pas ce que vous inspire un tableau si enchanteur...
et s'il vous paraît... alléchant.

Je ne crois pas que quiconque —**analyste** ou pas...

20 Lacan propose là sa propre traduction de l'article de Fenichel.

L'édition française sus citée traduit ainsi ce passage:

Un caractère génital normal est un concept idéal.
Pourtant il est certain que parvenir à la primauté génitale
constitue un progrès décisif dans la formation du caractère.

La possibilité d'obtenir une satisfaction totale par l'orgasme
permet une régulation physiologique de la sexualité
et met fin au refoulement des énergies instinctuelles
et à ses effets néfastes sur la conduite.

mientras que en el carácter normal
sirven como parciales
a propósitos de preplacer o juegos preliminares
bajo la primacía del área genital. ...

pero
en la medida en que vienen en mayor proporción...
se subliman
y subordinan al ego
y a the reasonableness —la racionalidad...

- 19 -

Creo que no se puede traducir de otro modo [20].

No sé qué lea inspira un cuadro tan encantador
y si les parece... tentador.

No creo que nadie —analista o no...

20 Lacan ofrece aquí su propia traducción del artículo de Fenichel.

La edición francesa citada anteriormente traduce este pasaje así:

Un carácter genital normal es un concepto ideal.
Sin embargo, es cierto que alcanzar la primacía genital
constituye un paso decisivo en la formación del carácter.

La posibilidad de obtener la satisfacción total a través del orgasmo
permite una regulación fisiológica de la sexualidad
y pone fin a la represión de las energías instintivas
y sus efectos nocivos sobre la conducta.

pour peu qu'il ait un peu d'expérience...
–des autres et de soi-même
puisse un instant prendre au sérieux
cette étrange berquinade.

La chose est —à proprement parler
fausse tout...

Elle permet aussi l'épanouissement de l'amour (et de la haine),
*c'est-à-dire permet de surmonter l'*ambivalence.

De plus l'excitation peut se résoudre en grande partie,
les formations réactionnelles *cessent donc de se former*
et la capacité de sublimation *augmente.*

Le complexe d'Œdipe et les sentiments inconscients de culpabilité infantile
sont vraiment liquidés.

Les émotions loin d'être refoulées sont utilisées par le Moi,
elles forment une portion harmonieuse de la personnalité.

Les pulsions prégénitales, *toujours vivaces, n'ont plus à être* refoulées.

Elles peuvent s'intégrer à une personnalité totale
sous la forme de traits de sublimation.

Chez les caractères névrotiques,
les pulsions prégénitales *restent sexualisées.-*
elles troublent la relation rationnelle avec les objets.

Chez le normal elles servent en partie aux plaisirs préliminaires
mais restent dominées par la génitalité.
Elles sont presque entièrement sublimées
et intégrées à un Moi raisonnable.

por poco que tenga de experiencia...
–de los demás y de sí mismo...
pueda tomarse ni por un momento en serio
este extraño percance

La cosa es —propiamente hablando...
falsa completamente...

También permite que florezca el amor (y el odio)
es decir, supera la ambivalencia.

Además, la excitación puede resolverse en gran medida
por lo que las formaciones reactivas *dejan de formarse*
y aumenta la capacidad de sublimación.

El complejo de Edipo y los sentimientos inconscientes de culpa infantil
quedan verdaderamente liquidados.

Las emociones lejos de ser reprimidas son aprovechadas por el Ego
forman una porción armoniosa de la personalidad.

Las pulsiones pregenitales, *todavía vivas, ya no tienen que ser reprimidas.*
Pueden integrarse en una personalidad total
en forma de rasgos de sublimación.

En los caracteres neuróticos,
las pulsiones pregenitales *permanecen sexualizadas.-*
perturban la relación racional con los objetos.

En los normales, se utilizan en parte para los placeres preliminares
pero siguen estando dominados por la genitalidad.
Están casi totalmente sublimados
e integrados en un Yo razonable.

à fait contraire à la réalité
et à ce qu'enseigne l'expérience.

Je me suis livré aussi dans mon texte...
dans un texte que j'évoquai l'autre jour
celui de **La direction de la cure...**
évidemment à quelque dérision
de ce qui avait pu en être amené dans un autre contexte
et sous une forme littérairement plus vulgaire.

Le ton dont on pouvait parler
à une certaine date
—justement celle de ce texte vers 1958...
de la primauté de **la relation d'objet**
et des perfections qu'elle atteignait...

les effusions de joie interne qui ressortaient...
d'être parvenu à cet état sommet...
sont —à proprement parler... ridicules...
et à la vérité...
ne valent même pas la peine d'être ici
reprises sous quelque plume
qu'elles aient été émises alors.

La singularité...
est de se demander
comment de telles énonciations
peuvent garder...
je ne dirais pas l'aspect du sérieux...

contraria a la realidad
y a lo que enseña la experiencia.

También me libre... en mi texto...
en un texto que mencioné el otro día...
el de **La direction de la cura**
obviamente para burlarme
de lo que podría haberse producido en otro contexto
y bajo una forma literaria más vulgar.

El tono del que se podía hablar
en una fecha determinada
—precisamente la de este texto: **hacia 1958...**
de la primacía de **la relación de objeto**
y de las perfecciones que alcanzaba...

las efusiones de alegría interna que surgían
de haber llegado a ese estado superior...
son —estrictamente hablando... ridículas
y en verdad...
ni siquiera vale la pena repetir aquí
bajo cualquier pluma
de las que se publicaron en ese momento.

La singularidad...
es preguntarse
cómo tales afirmaciones
pueden mantener...
no diría el aspecto de seriedad

—en fait elles ne l'ont pour personne...
mais... paraître... je dirais...
répondre à une certaine nécessité concernant...
comme on le disait... je dois dire...
au début de ce qui est ici énoncé...

une sorte de point idéal
qui aurait au moins
cette vertu de représenter sous une forme négative
l'absence —donc...
de tous les inconvénients
qui seraient apportés...
qui seraient l'ordinaire des autres états.

On n'en voit pas à l'idée d'autre raison.

Ceci est naturellement à relever...
pour autant que nous pouvons saisir...
le mécanisme en son essence...
à savoir...

nous rendre compte... dans quelle mesure
le psychanalyste est —en quelque sorte... appelé...
...que dis...!
je voire contraint...
à des fins qu'on appelle —abusivement... ***didactiques***...
de tenir un discours
qui —en somme... on pourrait dire...
n'a rien à faire

—de hecho no lo tienen para nadie...
pero... de aparecer —diría...
que responde a una cierta necesidad referente a...
como se ha dicho... debo decir...
al principio de lo que aquí se dice...

una especie de punto ideal
que tendría al menos
la virtud de representar en forma negativa
la ausencia —por lo tanto...
de todas las desventajas
que se producirían...
que sería lo ordinario de otros estados.

No podemos ver ninguna otra razón para ello.

Naturalmente esto se nota...
en la medida en que podemos captar
el mecanismo en su esencia...
a saber...

darnos cuenta de... hasta qué punto
el psicoanalista está —de algún modo... llamado...
¡... qué digo... !
incluso obligado...
para fines que se llaman —impropiamente... ***didácticos***...
a sostener un discurso
que —en suma... se podría decir...
nada tiene que ver

avec les problèmes que lui propose
et de la façon la plus aiguë —la plus quotidienne...
son expérience.

La chose à la vérité a une certaine portée...
pour autant qu'elle permettrait d'apercevoir
que —par exemple... le discours...
dans la mesure
—et ce n'est rien en dire...
où il s'orne d'un certain nombre de clichés...
ne s'en trouve pas... moins jusqu'à un certain point inopérant...
à les réduire —je dis: les dits clichés...
dans **le contexte psychanalytique**
et encore bien plus...
quant à ce qui est de l'organisation de l'enseignement.

Bien sûr
personne ne croit plus à un certain nombre de choses...
ni non plus n'est bien à l'aise dans un certain style classique...

mais au fond... sur beaucoup de points...
beaucoup de plans d'application...

Il n'en reste pas moins... que cela ne change rien.

Je veux dire... qu'aussi bien peut-on voir... simplement...
mon discours repris...
je veux dire... dans certaines de ses formes...
telles de ses phrases...

con los problemas que le presenta
y de la manera más aguda —más cotidiana...
su experiencia

La cosa en verdad tiene un cierto alcance
en la medida en que permite ver
que —por ejemplo... el discurso...
en la medida
—y esto no dice nada al respecto...
en que se adorna con cierto número de clichés...
es —sin embargo... hasta cierto punto... ineficaz...
para reducirlos —digo: dichos clichés...
en **el contexto psicoanalítico...**
y más aún...
en cuanto a la organización de la educación.

Por supuesto
ya nadie cree en una serie de cosas...
ni se siente cómodo con un cierto estilo clásico...

pero básicamente... en muchos puntos...
muchos planes de aplicación...

Sin embargo... eso no cambia nada...

Quiero decir... que también se puede ver —simplemente...
mi discurso retomado...
quiero decir... en algunas de sus formas...
como sus oraciones...

ses énoncés...
voire ses tournures...

Repris dans un contexte
qui quant à son fond...
ne change guère.

J'avais demandé il y a assez longtemps...
à une personne qu'on a pu voir pendant d'autres temps
plus récents...
ici... fréquenter... assidûment...
ce que j'essayais d'ordonner...

J'avais demandé:

— *Après tout...*
vu vos positions générales...
qu'est-ce que vous pouvez trouver d'avantageux
à suivre mes conférences ?

Mon Dieu !
Le sourire de quelqu'un qui s'entend...
je veux dire: qui **sait bien** ce qu'il veut dire.

—*Personne*... —me répondit-il...
ne parle de la psychanalyse comme cela.

Grâce à quoi —bien sûr...
cela lui donna matière et choix

sus enunciados...
incluso sus giros...

Retomado en un contexto
que en cuanto a su fondo...
difícilmente tenga cambios.

Le había preguntado hace bastante tiempo...
a una persona que pudimos ver en otros tiempos
más recientes...
aquí... frecuentando... asiduamente...
lo que trataba de ordenar...

Le había preguntado:

—*Después de todo...*
dadas sus posiciones generales...
¿qué puede encntrar de ventajoso
al seguir mis conferencias?

Dios mio...!
La sonrisa de alguien que se lleva bien...
quiero decir: que **sabe** lo que quiere decir.

—*Nadie...* —respondió.–
habla así del psicoanálisis.

Gracias a lo cual —por supuesto...
esto le dio materia y elección

à adjoindre à son discours
un certain nombre d'ornements...
de fleurettes...

...mais ce qui ne l'empêcha pas —à l'occasion...
de rapporter radicalement...
à la tendance supposée par lui
constitutive
d'une certaine inertie psychique...

De rapporter radicalement
le statut...
l'ordination de **la séance analytique en elle-même**...
j'entends...
dans sa nature...
dans sa finalité aussi...
à un retour
qui se produirait par une sorte de penchant...
de glissement...
tout ce qu'il y a de plus naturel...

vers cette fusion
ou quelque chose qui fût essentiellement de sa nature

cette prétendue fusion...
supposée à l'origine...
entre l'enfant et le corps maternel.

Et c'est à l'intérieur de cette sorte de figure...

para añadir a su discurso
cierto número de ornamentos...
de florituras...

...pero ello no le impidió —en ocasiones...
volver radicalmente...
a la tendencia que él suponía...
ser constitutiva
de una cierta inercia psíquica...

Relacionar radicalmente
el estatuto...
la ordenación de **la sesión analítica en sí misma**...
quiero decir...
en su naturaleza...
en su finalidad también...
a un retorno
que se produciría por una especie de inclinación...
de deslizámiento
todo lo más natural

hacia esta fusión
o algo que era esencialmente de su naturaleza...

esta supuesta fusión...
supuesta en el origen...
entre el niño y el cuerpo materno.

Y es dentro de esa especie de figura...

de schème fondamental
que se produirait... quoi... ?
mon fameux
ça parle

Vous voyez bien
l'usage qu'on peut faire d'un discours
à le reprendre
sectionné de son contexte.

- 20 -

Dieu sait qu'à dire
ça parle
à propos de **l'inconscient**
je n'ai —strictement... jamais...
voulu parler
du discours de l'analysé
—comme on dit de façon impropre...
...il vaudrait mieux dire: **l'analysant**...

Nous reviendrons là-dessus
dans la suite.

Mais... assurément qui même...
sauf à vouloir abuser de mon discours...
peut supposer qu'il y ait quoi que ce soit
dans l'application de la règle qui relève en soi
du

de esquema fundamental...
que produciría... ¿qué...?
mi famoso
eso habla.

Se ve claramente
el uso que se puede hacer de un discurso
retomándolo
desgajado de su contexto.

- 20 -

Dios sabe que al decir
eso habla.
a propósito del **inconsciente**...
yo no he —estrictamente... nunca...
querido hablar
del **discurso del analizado**
—como decimos impropiamente...
...sería mejor decir: **el analizante**

Volveremos sobre esto más adelante...
en la continuación .

Pero... ciertamente quién también...
salvo que quiera abusar de mi discurso
puede suponer que hay algo
en la aplicación de la regla que releva en sí
el

ça parle
qui le suggère
qui l'appelle en aucune façon ?

Du moins voyez-vous...
aurais-je eu ce privilège
d'avoir renouvelé
après Freud
après **Breuer**...
le miracle de la grossesse nerveuse [21]

si cette façon d'évoquer
la concavité du ventre maternel
pour représenter ce

21 Dans La vie et l'œuvre de Sigmund Freud (vol. I, Paris, PUF, 1958)

E. Jones rapporte les propos de Freud
concernant l'interruption par Breuer du traitement d'Anna O.
de son vrai nom Bertha Pappenheim qui
selon les Études sur l'hystérie (S. Freud et J. Breuer, Paris, PUF, 1967, p.24)
prend fin le 7 juin 1882.

Anna O. aurait manifesté un accouchement hystérique après que Breuer
lui ait annoncé sa décision de mettre un terme au traitement.

La confirmation de ce récit
se trouverait dans une lettre adressée par Freud à Martha Bernays
le 31 octobre 1883.

—Il faut être Breuer pour que cela arrive
écrit-il ensuite à Martha le 11 novembre 1883.

eso habla.
que lo sugiere...
que lo llama de alguna manera...?

Al menos... miren...
habría tenido el privilegio
de haber renovado
después de Freud
después de **Breuer**
el milagro del embarazo nervioso [21]

si esta forma de evocar
la concavidad del útero materno
para representar

21 En La vida y obra de Sigmund Freud (vol. I, París, PUF, 1958)

E. Jones relata los comentarios de Freud
sobre la interrupción por parte de Breuer del tratamiento de Anna O.
cuyo verdadero nombre es Bertha Pappenheim, que
según Estudios sobre la histeria (S. Freud y J. Breuer, París, PUF, 1967, p.24)
finaliza el 7 de junio de 1882.

Anna O. habría manifestado un parto histérico luego de que Breuer
anunciara su decisión de suspender el tratamiento.

La confirmación de este relato
se encontraría en una carta dirigida por Freud a Martha Bernays
el 31 de octubre de 1883.

—Hay que ser Breuer para que esto suceda...
le escribe entonces a Martha el 11 de noviembre de 1883.

qui se passe à l'intérieur du cabinet de l'analyste
est bien —en effet...
ce qui se trouve justifié.

À un autre niveau
ce miracle je l'aurais renouvelé...
mais... sur **les psychanalystes**...!

Est-ce à dire que **j'analyse les analystes** ?

Parce... que après tout... on pourrait dire...
cela... c'est même tentant...
toujours des petits malins...
pour trouver des formules élégantes comme cela...
qui résument la situation.

Dieu merci... j'ai mis une barrière à l'avance...
aussi de ce côté-là... en écrivant...
je crois... quelque part...
je ne sais pas si c'est encore paru...
à propos d'un rappel...

...il s'agissait d'un petit compte rendu que j'ai fait
de **mon séminaire de l'année dernière**

—**1966-67**:*La logique du fantasme*...

D'un rappel de ces deux formules:
• qu'il n'y a pas dans mon langage

lo que sucede en el interior del **consultorio del analista**
es bien —en efecto...
eso que se encuentra justificado.

En otro nivel
hubiera renovado este milagro...
pero... ¡en **los psicoanalistas**...!

¿Significa esto que **analizo analistas**?

Porque... al fin y al cabo... se podría decir...
que es... incluso tentador...
siempre pequeños maliciosos...
encontrar fórmulas elegantes como esa...
que resuman la situación.

Gracias a Dios... puse una barrera de antemano...
también por ese lado... al escribir...
creo... en alguna parte...
no sé si todavía apareció...
sobre un recordatorio...

...se trata de un breve informe que hice
de **mi seminario el año pasado**

—**1966- 67**: *La lógica del fantasma*...

Un recuerdo de estas dos fórmulas:
• que no hay en mi lenguaje

d'**Autre de l'Autre**
—**l'Autre** dans ce cas étant écrit avec **un grand A**...

• qu'il n'y a pas
–pour répondre à un vieux murmure
de **mon séminaire de Sainte-Anne**
hélas... je suis bien au regret de le dire...
de vrai *sur le vrai* [22].

De même
n'y a-t-il nullement à considérer

22 Ce murmure de Sainte-Anne
il y est fait allusion dans La science et la vérité —in Écrits, p. 867.
Lacan y rappelle la façon dont fut reçu son discours
de La Chose freudienne —Écrits, p. 401-436...
ou séance du 1er Déc.1966 du séminaire L'objet...
et notamment
le malentendu qui se fit jour dans son auditoire d'alors,
lorsqu'il prêta sa voix à supporter ces mots intolérables:
Moi... la vérité... je parle... (p. 409).

Intitulé La chose parle d'elle-même
où l'on pourra reconnaître le fameux ça parle
évoqué ici plus haut...
ce discours ne sera pas reçu pour ce qu'il était:
une prosopopée.

Lacan mesure l'ampleur du malentendu
aux propos touchants d'un auditeur:
Pourquoi, colporta quelqu'un, et ce thème court encore
pourquoi ne dit-il pas *le vrai sur le vrai*...? (p. 867).

Otro del Otro
el **Otro**... en este caso escrito con **O mayúscula**

• que no hay
–para responder a una viejo rumor
de **mi seminario en Sainte-Anne**...
ay... lamento mucho decirlo
verdad *sobre la verdad* [22].

Asimismo...
no hay modo de considerar

22 A este rumor de Santa Ana
se alude en La ciencia y la verdad —en Écrits II - p. 813.
Lacan recuerda allí la forma en que fue recibido su discurso
sobre La Chose freudienne —Écrits I p. 379
o sesión del 1 de diciembre de 1966 del seminario L'objet...
y en particular...
el malentendido que surgió en su público de entonces
cuando prestó su voz para sostener estas intolerables palabras:
Yo... la verdad... hablo... E.I p.386

Titulado La cosa habla por sí misma —p.385
donde podemos reconocer el famoso *ello habla* —E.I - p.411 (1957) p.390
mencionado aquí arriba...
este discurso no será recibido como lo que fue:
una prosopopeya.

Lacan mide el alcance del malentendido
con las conmovedoras palabras de un oyente:
¿Por qué, alguien traficaba, y este tema todavía corre...
por qué no dice *la verdad sobre la verdad*...? E.II -pág. 823.

la dimension **du transfert**
du transfert

Ceci veut dire
d'aucune **réduction transférentielle** possible
d'aucune reprise analytique
du **statut du transfert lui-même.**

Je suis toujours un peu embarrassé...
vu le nombre de ceux qui occupent cette salle cette année quand
j'avance de pareilles formules...
parce qu'il peut y en avoir certains
qui n'ont aucune espèce d'idée de ce qu'est **le transfert**...

après tout...
c'est même le cas le plus courant...
surtout... s'ils en ont déjà entendu parler vous allez...

Le voir
dans la suite de ce que j'ai à dire aujourd'hui
comment il convient de l'envisager.

Tout de même... ici pointons
—je l'ai déjà avancé la dernière fois...
que l'essence de cette position
du **concept du transfert**
est ce que ce concept permet à l'analyste

C'est même ainsi...

la dimensión de **la transferencia**
de la transferencia...

Esto quiere decir
ninguna reducción **transferencial** posible...
ninguna recuperación analítica
del **estatuto de la transferencia** misma.

Siempre me da un poco de embarazo...
dada la cantidad de gente que ocupa esta sala este año...
cuando propongo fórmulas de este tipo...
porque puede haber alguno
que no tenga idea de lo que es **la transferencia**...

al fin y al cabo...
...es hasta el caso más común...
sobre todo si ya han oído hablar de ello...

Lo verán
en la continuación de lo que tengo que decir hoy
como se debe considerar.

De todos modos... aquí señalamos
—ya lo planteé la última vez...
que la esencia de esta posición
del **concepto de transferencia**...
es lo que este concepto permite al analista.

Es incluso así...

que **certains analystes** —ai-je avancé la dernière fois...
et mon Dieu...
combien vainement se croient en devoir de justifier
le concept du transfert...

...au nom de quoi...? mon Dieu...

De quelque chose qui leur paraît à eux–mêmes bien menacé...
bien fragile...
à savoir...

Au nom d'une sorte de supériorité...
...dans la possibilité d'**objectiver**...
d'objectivation

ou de **qualité d'objectivité éminente**
qui serait ce qu'aurait acquis **l'analyste**...

et qui lui permettrait
dans une situation apparemment présente
d'être en droit de la référer
à d'autres situations qui l'expliquent...

et qu'elle ne fait que **reproduire**
avec donc cet accent d'illusoire ou d'illusion
que ceci comporte.

J'ai déjà dit
que cette question qui paraît s'imposer...

que **ciertos analistas** —adelanté la última vez...
y Dios mío...
cuán vanamente se creen el deber de justificar
el concepto de transferencia...

¿en nombre de qué...? —Dios mío...

De algo que les parece muy amenazado...
muy frágil...
a saber:

En nombre de una especie de superioridad...
...en la posibilidad de **objetivar**...
de **la objetivación**

o de **la cualidad de objetividad eminente**
que habría adquirido **el analista**

y lo que le permitiría
en una situación aparentemente presente
tener derecho a referirla
a otras situaciones que la explican

y que ella sólo **reproduce**
con ese acento de ilusorio o de ilusión
que ello conlleva.

Ya he dicho
que esta pregunta que parece imponerse...

qui paraît même...
comporter une certaine dimension de rigueur...
chez celui qui en avance —en quelque sorte...
l'interrogation...

la critique est purement superflue et vaine
pour la simple raison
que **le transfert**
sa manipulation comme telle...

- la **dimension du transfert**
  c'est la première phase strictement cohérente
  à ce que je suis en train d'essayer de produire cette année...
  devant vous
- sous le nom **d'acte psychanalytique**.

Hors de ce que j'ai appelé *manipulation du transfert*
il n'y a pas d'acte analytique.

Ce qu'il s'agit de comprendre
ce n'est pas **la légitimation du transfert**
dans une référence qui en fonderait **l'objectivité**...

C'est de s'apercevoir qu'**il n'y a pas d'acte analytique**
sans cette référence.

Et bien sûr...
l'énoncer ainsi...
n'est pas dissiper toute objection...

que incluso parece...
incluir una cierta dimensión de rigor
en quien adelanta —de algún modo...
la interrogación...

la crítica es puramente superflua y vana
por la simple razón
de que **la transferencia...**
su manipulación como tal...

- la **dimensión de la transferencia...**
  es la primera fase estrictamente coherente
  con lo que estoy tratando de producir este año...
  ante ustedes
- bajo el nombre de **acto psicoanalítico.**

Aparte de lo que he llamado *manipulación de la transferencia*
no hay acto analítico.

Lo que hay que entender
no es **la legitimación de la transferencia**
en una referencia que fundaría su **objetividad**...

Es darse cuenta de que **no hay acto analítico**
sin esta referencia.

Y por supuesto...
decirlo así...
no es disipar toda objeción

mais c'est —justement...

parce que l'énoncer ainsi...
n'est pas à —proprement parler...
désigner
ce qui fait **l'essence du transfert**

C'est pour cela que nous avons à y avancer plus loin.

Que nous soyons forcés de le faire
que je sois nécessité à le faire devant vous...
au moins suggère...
que **cet acte analytique**
c'est précisément
ce qui serait... si ce que j'avance est juste...
le moins élucidé **par le psychanalyste**...

Lui-même bien plus:
que ce fût ce qui fut —plus ou moins...
complètement éludé.

Et pourquoi...?

Pas pourquoi ne pas —en tout cas... s'interroger...
pour savoir
si la situation n'est pas ainsi
parce que **cet acte**
il ne peut que l'être éludé...?
Après tout... pourquoi pas...?

pero es —precisamente...

porque decirlo así...
no es —en sentido estricto...
designar
lo que constituye **la esencia de la transferencia...**

Por eso hay que avanzar más allá.

Que estemos obligados a hacerlo...
que yo esté obligado a hacerlo... frente a ustedes...
al menos sugiere
que **este acto analítico**
es —precisamente...
el que sería —si es cierto lo que planteo...
el menos dilucidado **por el psicoanalista...**

Incluso mucho más:
que era lo que se eludía —más o menos...
por completo.

¿Y por qué no...?

¿Por qué no -en todo caso- interrogarse...
para saber
si la situación no es así...
porque **ese acto...**
no puede mas que ser eludido...?
Después de todo... ¿por qué no...?

Pourquoi pas... jusqu'à Freud...
et son interrogation
de la **Psychopathologie de la vie quotidienne...?**

Ce que nous appelons maintenant...
ce qui est courant...
ce qui est à la portée de nos modestes entendements...
sous le nom
d'acte symptomatique
d'acte manqué...

qui eût songé...?

Et même qui songe encore
à leur donner le sens plein
du mot **acte** ?

- 21 -

Malgré tout...
l'idée de **ratage**
dont Freud expressément dit
que ce n'est qu'un abri
derrière lequel se dissimule
ce qui est à proprement parler des actes...

Cela ne fait rien
on continue à les penser
en fonction de **ratages symptomatiques**

¿Por qué no... hasta Freud...
y su cuestionamiento
de la **Psicopatología de la vida cotidiana**...?

Lo que llamamos ahora...
lo que es corriente...
lo que está al alcance de nuestros modestos entendimientos...
bajo el nombre
de **acto sintomático**
de **acto fallido**

¿Quién lo hubiera pensado...?

Y quién piensa todavía
en darle el sentido pleno
de la palabra **acto**. ?

- 21 -

A pesar de todo...
la idea de **fracaso**
de la que Freud dice expresamente
que es sólo un refugio
detrás del cual se oculta
lo que son actos propiamente dichos...

No importa...
seguimos pensándo en ellos
en términos de **fracasos sintomáticos**

sans chercher à donner un sens plus plein
au terme d'acte.

Pourquoi donc n'en serait-il pas de même
de ce qu'il en est de l'acte psychanalytique...?

Assurément ce qui peut nous éclairer...
c'est
si nous pouvons nous en dire quelque chose
qui aille plus loin.

En tous les cas
il se pourrait bien
qu'il ne puisse être qu'élidé
si —par exemple...
ce qui arrive quand il s'agit d'acte...
c'est qu'il soit —en particulier...
tout à fait insupportable...?

Insupportable quant à quoi...?

Il ne s'agit pas de quelque chose
d'insupportable subjectivement...
—tout au moins je ne le suggère pas

pourquoi pas...
insupportable comme il convient
aux actes en général...?

sin pretender dar un significado más completo
al término acto.

¿Por qué entonces no sería lo mismo
con el acto psicoanalítico...?

Ciertamente lo que nos puede iluminar
es...
si podemos decir algo al respecto
que vaya más allá.

En todo caso
bien puede ser
que sólo pueda ser elidido
si —por ejemplo...
lo que sucede cuando se trata de un acto
es que sea —en particular...
completamente insoportable.

¿Insoportable en cuanto a qué...?

No se tata de algo
insoportable... subjetivamente
—al menos no lo estoy sugiriendo...

¿por qué no...
insoportable como conviene
a los actos en general...?

Insupportable en quelqu'une de ses conséquences...

J'approche —vous le voyez... par petites touches

Je ne peux pas dire ces choses
en termes tout de suite affichés
—si l'on peut dire...

Non pas du tout...
qu'à l'occasion je ne le pratique

mais parce que ici
en cette matière qui est délicate
ce qu'il s'agit d'éviter avant tout
c'est **le malentendu.**

Cette conséquence de l'acte analytique —me direz-vous...
elle devrait être bien connue elle...
devrait être bien connue par l'analyse didactique...

—seulement moi je suis en train de parler
de l'acte du psychanalyste.

Dans la psychanalyse didactique
le sujet qui —comme il s'exprime: s'y soumet

l'acte psychanalytique là... n'est pas sa part.

Ce n'est pas pour autant

Insoportable en algunas de sus consecuencias...

Me acerco —ven... a pequeños trazos...

No puedo decir estas cosas
en términos... que se desplieguen inmediatamente
—si se puede decir...

No... en absoluto...
aunque en alguna ocasión lo practique...

pero aquí
en este asunto tan delicado
lo que debe evitarse ante todo
es **el malentendido**.

Esta consecuencia del acto analítico —me dirán
debe ser bien conocida...
debe ser bien conocida por el análisis didáctico...

—sólo que me refiero
al acto del psicoanalista.

En el psicoanálisis didáctico
el sujeto que —como se expresa: se somete a él...

el acto psicoanalítico ahí... no es su parte.

Esto no quiere decir

qu'il ne pourrait avoir soupçon
de ce qui résulte pour l'analyste
de ce qui se passe dans la psychanalyse didactique.

Seulement voilà...
les choses jusqu'à présent sont telles
que tout est fait pour que lui soit dérobé
—mais d'une façon tout à fait radicale...

ce qu'il en est de la fin de la psychanalyse didactique
du côté du psychanalyste.

Ce masquage
qui est foncièrement lié
à ce que j'appelai tout à l'heure
l'organisation des sociétés psychanalytiques
cela pourrait être —en somme...
une pudeur subtile...
une façon délicate
de laisser chaque chose à sa place...

Suprême raffinement de politesse extrême-orientale...

Il n'en est rien.

Je veux dire
que ce n'est pas tout à fait sous cet angle
que les choses doivent être considérées

que no pueda tener una sospecha
de lo que resulta para el analista
de lo que sucede en el psicoanálisis didáctico.

Sólo ahí...
las cosas hasta ahora son tales
que todo está hecho para que le roben
—pero de manera completamente radical...

lo que implica el fin del psicoanálisis didáctico
por parte del psicoanalista.

Este enmascaramiento
que está fundamentalmente ligado
a lo que antes denominé
la organización de las sociedades psicoanalíticas
podría ser —en fin...
una sutil modestia...
una manera delicada
de dejar cada cosa en su lugar...

Supremo refinamiento de la extrema cortesía oriental...

No es así...

Quiero decir
que no es precisamente desde este ángulo
que se deben considerar las cosas...

Mais plutôt sur ce qui en rejaillit
sur la psychanalyse didactique elle-même.

C'est... à savoir...
qu'en raison même de cette relation
cette séparation que je viens d'articuler
il en résulte
que le même **black-out** existe
sur ce qu'il en est
de la fin de la psychanalyse didactique.

On a quand même écrit
un certain nombre de choses
insatisfaisantes incomplètes
sur la psychanalyse didactique.

On a écrit aussi
des choses bien instructives par leurs défauts
sur **la terminaison de l'analyse**

mais on n'a strictement jamais encore
réussi à formuler —je veux dire...
noir sur blanc...
je ne dis pas... quoi que ce soit de valable...
quoi que ce soit oui ou non...
mais rien sur ce qui peut être la fin
dans tous les sens du mot
de la psychanalyse didactique.

Sino desde lo que recae
sobre el propio psicoanálisis didáctico.

Es decir
que por la razón misma de esta relación
de esta separación que acabo de articular
se sigue
que existe el mismo **black-out = Supresión - silencio - censura**
sobre lo que está en juego
en el fin del psicoanálisis didáctico.

Sin embargo
se han escrito una cantidad de cosas
insatisfactorias e incompletas
sobre el psicoanálisis didáctico.

También se han escrito cosas
que son muy instructivas por sus fallas
sobre **la terminación del análisis**

pero nunca hemos logrado formular
todavía —quiero decir...
negro sobre blanco...
no digo... cualquier cosa válida...
que sea sí o no...
pero nada sobre lo que puede ser el fin
en todo el sentido de la palabra
del psicoanálisis didáctico.

Je laisse ici seulement ouvert
le point de savoir
s'il y a un rapport.

Il y a le rapport le plus étroit
entre
- ce fait
  et
- le fait que rien n'a jamais non plus été articulé
  sur ce qu'il en est
  de **l'acte psychanalytique.**

Je le répète...
si l'acte psychanalytique est —très précisément...
ce à quoi le psychanalyste semble opposer...
—la plus forcenée méconnaissance
ceci est lié non pas tant
à une sorte d'**incompatibilité subjective**...

—le côté **subjectivement** intenable
de **la position de l'analyste**
ce qui assurément peut être suggéré...

Freud n'y a pas manqué...

Mais bien plus —dis-je à...
ce qui une fois
la perspective de l'acte acceptée...
en résulterait

Dejo aquí solo abierto
el punto de saber
si hay conexión.

Existe la conexión más estrecha
entre
- este hecho
  y
- el hecho de que nunca se ha articulado nada
  acerca de lo que está involucrado
  en el acto psicoanalítico

Repito...
si el acto psicoanalítico es —precisamente...
lo que el psicoanalista parece oponer...
—la incomprensión más frenética...
esto no se vincula tanto
con una especie de **incompatibilidad subjetiva**...

—el lado **subjetivamente** insostenible
de **la posición del analista**
que seguramente se puede ser sugerido...

Freud no falló en esto...

Pero mucho más —digo...
en lo que una vez aceptada
la perspectiva del acto...
resultaría de ella

quant à l'estimation que peut faire l'analyste
de ce qu'il recueille
quant à lui
dans les suites de l'analyse
dans l'ordre à proprement
parler du savoir.

Puisque après tout
j'ai ici un public
où semble-t-il
quoique... depuis deux ou trois fois
je ne repère plus bien...
où il y a une certaine proportion de philosophes
—j'espère qu'on ne m'en voudra pas trop...

Je suis arrivé même à Sainte-Anne
à obtenir une tolérance qui aille aussi loin:

Il m'est arrivé de parler tout un trimestre
et même un peu plus
du Banquet de Platon
justement... **à propos du transfert**
—**séminaire 1960-61**: *Le transfert*...

Eh bien... aujourd'hui je demanderai
au moins à quelques-uns
si cela peut les intéresser
d'ouvrir un **Dialogue** qui s'appelle le Ménon [23].

respecto de la estimación que el analista puede hacer
de lo que recoge
en cuanto a él
en las consecuencias del análisis
en el orden propiamente dicho
del **conocimiento**.

Como al fin y al cabo
aquí tengo un público
donde parece
—aunque... por dos o tres veces...
ya no puedo detectarlos...
donde hay cierta proporción de filósofos
—espero que no me lo tomen en cuenta demasiado...

Logré —incluso en Sainte-Anne...
obtener una tolerancia que va tan lejos...

Hablé durante todo un trimestre
e incluso un poco más
del Banquete de Platón...
precisamente... en relación con **la transferencia**
—**seminario 1960-61**: *La transferencia*...

Bueno... hoy voy a preguntar
por lo menos a algunos
si les puede interesar
abrir un **Diálogo** que se llama Menon [23].

Il est arrivé autrefois
qu'à l'origine d'un groupe où j'ai eu —quelque part
mon cher ami Alexandre Koyré [24]
avait bien voulu nous faire l'honneur et la générosité
de venir nous parler du Ménon.

Cela n'a pas fait long feu...

Mes collègues psychologues:

— *Cela a été bon pour cette année*

m'ont-ils dit à la fin de cette année
qui était notre 2ém...

— *Fini maintenant !*

—Mais non... mais non... mais non...!

—Nous sommes entre gens sérieux...
Ce n'est pas de cette eau-là [sic] que nous nous chauffons....

Je vous assure —mon Dieu...
que vous n'aurez rien à perdre à le pratiquer un tout petit ...
...peu le rouvrir.

23 Platon: Ménon, Belles Lettres, 1985.
Ou Platon: Œuvres complètes - Gallimard - 1950 - Pléiade - p.513.
Ou Platon: Œuvres complètes - Flammarion - 2011.

24 Dans la première séance —17 Nov... du séminaire 1954-55:
Le moi dans la théorie de Freud...

Sucedió en el pasado
que en el origen de un grupo que tenía —en alguna parte...
mi querido amigo Alexandre Koyré [24]
tuvo a bien hacernos el honor... y la generosidad
de venir a hablarnos del Ménon.

No duró mucho...

Mis colegas **psicólogos**:

—Ha sido bueno para este año

me dijeron al final de este año
que era el segundo...

—¡Terminado ahora...!

—Pero no... pero no... pero no... !

—Somos gente seria
No es con esta agua [sic] que nos calentamos...

Les aseguro —Dios mío...
que no perderán nada practicándolo un poquito...
...reabriendolo.

23 Platon: Ménon - Belles Lettres, 1985.
O Platon: Obras Completas - Gallimard, 1950, Pléiade, p.513.
O Platón: Obras Completas - Flammarion, 2011.

24 En la primera sesión —17 de noviembre... del seminario de 1954-55:
El yo en la teoría de Freud...

J'ai trouvé... histoire de retenir votre attention
au **paragraphe 85 d**
selon la numérotation d'Henri Estienne
—reportons-nous-y:

—*Οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ' ἐρωτήσαντος*
ἐπιστήσεται ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην

Il saura —donc...
sans avoir eu de maître...
grâce à de simples interrogations...

... ayant retrouvé de lui-même en lui sa science...
et la réplique suivante:

— *Τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην*
οὐκ ἀναμιμνήσκεσθαί ἐστιν [...]
Ἆρ' οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην ἣν νῦν οὗτος ἔχει ἤτοι
ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν

—*Mais...*
retrouver de soi-même en soi sa science...
n'est-ce pas —précisément... se ressouvenir ? [...]

Cette science qu'il a maintenant...

Lacan commente le Ménon
en se référant à la conférence faite la veille par Alexandre Koyré
au groupe intitulé *Les conférences extraordinaires du mardi*

Encontré... solo para mantener su atención
en el **párrafo 85 d**
de acuerdo con la numeración de Henri Estienne
—referenciémonos ahí:

—*Οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ' ἐρωτήσαντος*
ἐπιστήσεται ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην

Sabrá —por tanto-
sin haber tenido un maestro...
gracias a simples interrogaciones...

...habiendo encontrado su ciencia dentro de sí mismo...
y la siguiente respuesta:

— *Τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην*
οὐκ ἀναμιμνήσκεσθαί ἐστιν [...]
Ἆρ' οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην ἣν νῦν οὗτος ἔχει ἤτοι
ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν

—*Pero...*
encontrarse a uno mismo en la propia ciencia...
¿No es —precisamente recordar...? [...]

Esta ciencia que ahora tiene...

Lacan comenta sobre Menon
refiriéndose a la conferencia pronunciada la víspera por Alexandre Koyré
al grupo titulado *Les conferencies extraordinaires du martes...*

...ne faut-il pas ou bien qu'il l'ait reçue à un certain moment...
ou bien qu'il l'ait toujours eue...?

- 22 -

Tout de même pour des analystes
poser la question en ces termes:
est-ce qu'on n'a pas le sentiment qu'il y a là quelque chose
dont il n'est pas bien sur naturellement que cela s'applique...
je veux dire
de la façon —dont c'est dit dans ce texte...?

mais —enfin...
que c'est fait pour nous rappeler quelque chose...?

En fait... c'est un **dialogue sur la vertu**.

Appeler cela vertu
ce n'est pas plus mal qu'autre chose...

Pour beaucoup... ce mot et les mots qui y ressemblent
ont résonné diversement
depuis à travers les siècles.

Il est certain que le mot vertu
a maintenant une résonance
qui n'est pas tout à fait celle de *l'ἀρετή —arétè*
dont il s'agit dans le Ménon
Puisque aussi bien *l'ἀρετή* irait plutôt

¿la habrá recibido en un momento determinado
o la habrá tenido siempre...?

- 22 -

De todos modos... para los analistas...
plantear la pregunta en estos términos:
¿no tenemos la sensación de que hay algo ahí
que... naturalmente... no se aplica...
quiero decir
del modo —como se dice en este texto

pero —finalmente...
que está hecho para recordarnos algo...

De hecho es un **diálogo sobre la virtud**.

Llamarlo virtud...
no es peor que cualquier otra cosa...

Para muchos... esta palabra —y otras similares...
han resonado de manera diferente
a lo largo de los siglos.

Es cierto que la palabra virtud
tiene ahora una resonancia
que no es exactamente la del *ἀρετή —aretè* **–virtud**
de la que se trata en el Menón...
Ya que la *ἀρετή –virtud*... iría... sobre todo...

du côté de **la recherche du bien**
au sens du **bien profitable et utile**
comme on dit ce qui est fait
pour nous faire apercevoir
que nous aussi
nous avons fait après un tour...
un retour là.

On est frappé de saisir
que ce n'est pas tout à fait sans rapport
avec ce qui après ce long détour
est parvenu à se formuler
dans le discours d'un Bentham [25].

J'ai déjà fait référence à l'utilitarisme
au temps déjà passé lointain même...
où j'ai pris en charge —énoncé... pendant une année
quelque chose qui s'appelait *L'éthique de la psychanalyse.*

C'était —si mon souvenir est bon
l'année 1958-59 —à moins que ce ne soit pas tout à fait cela

En fait **le séminaire 1959–60**
puis l'année suivante
ce fut **Le transfert.**
Comme depuis quatre ans

25 Jeremy Bentham: *Principes de législation et d'économie politique*
An introduction to the Principles of Morals and Legislation - 1823 - Paris, 1848.

del lado de **la búsqueda del bien**...
en el sentido del **bien aprovechable y útil**
como se suele decir que está hecho
para que nos demos cuenta
de que también nosotros
hemos hecho —después de un viaje...
un regreso allí.

Sorprende comprender
que esto no es del todo ajeno
a lo que después de este largo rodeo
logró formularse
en el discurso de un **Bentham** [25].

Ya he hecho referencia al utilitarismo
en un pasado incluso lejano...
cuando me hice cargo —dije... durante un año
de algo llamado *La ética del psicoanálisis.*

Fue —si no recuerdo mal...
en el **año 1958-59** —a menos que no fuera exactamente eso

De hecho... el **seminario de 1959-60**...
entonces... al año siguiente...
fue **La transferencia**.
En cuanto a los cuatro años

25 Jeremy Bentham: *Principios de legislación y economía política*
Introducción a los Principios de moral y legislación - 1823 - París - 1848.

que je parle ici...

une certaine
correspondance
pourrait se faire
de chacune
de ces années
avec deux

—et dans l'ordre
des années
de ce que fut
mon enseignement
précédent...

Nous arriverions
—donc...
au niveau
de cette année
quatrième
à quelque chose
qui répond
à la septième et à la
huitième année de mon séminaire précédent

faisant écho —en quelque sorte...
à **l'année sur l'éthique**
ce qui se lit bien dans mon énoncé même
de l'acte psychanalytique

Santa Ana		E.N.S. ULM	
		XI	1964-65 - Los cuatro conceptos
I	1953-54 - Escritos técnicos	XII	1965-66 - Problemas Cruciales
II	1954-55 - El yo en la teoría de Freud		
III	1955-56 - Las psicosis	XIII	1966-67 - El Objeto del psicoanal.
IV	1956-57 - La relación de objeto		
V	1957-58 - Formaciones del Incs.	XIV	1965-66 - La Lógica del fantasma
VI	1958-59 - El deseo y su interpretación		
VII	1959-60 - La Etica	XV	1966-67 - El Acto psicoanalítico.
VIII	1960-61 - La transferencia		
IX	1961-62 - La Identificación		
X	1962-63 - La Angustia		
	1963-63 - Los nombres del padre		

que hace que hablo aquí...

cierta correspondencia
se podría hacer
de cada uno de estos años
con dos
—y en el orden
de los años...

de lo que fue
mi enseñanza
anterior...

Llegaríamos
—por tanto...
al nivel
de este cuarto año...

a algo
que responde
a **los años séptimo y octavo**
de mi seminario anterior...

haciéndose eco —en cierto modo...
del año de **la ética**
que se puede leer bien en mi exposición misma
del acto psicoanalítico

et de ce que cet acte psychanalytique
soit quelque chose de tout à fait lié essentiellement
au fonctionnement du transfert.

Voilà qui permettra
à certains tout au moins
de s'y retrouver
dans une certaine marche qui est la mienne.

Donc il s'agit de *l'ἀρετή —arétè*...
et d'une *ἀρετή*
qui au départ pose sa question
dans un registre
qui n'est pas du tout
pour désorienter un analyste

puisque aussi
bien ce dont il s'agit...
c'est un premier modèle donné
de ce que veut dire ce mot dans **le texte socratique**
de **la bonne administration politique**
c'est-à-dire: de la cité...
quant à *ce qui est de l'homme.*

Il est curieux
que dès le premier temps
apparaisse la référence à la femme
disant que —mon Dieu...
la vertu de la femme

y de que ese acto psicoanalítico
sea algo bastante esencialmente ligado
al funcionamiento de la transferencia.

Esto permitirá
al menos a algunos
orientarse
en un cierto andar que es el mío.

Se trata pues de la *l'ἀρετή —arétè*...
y de una *ἀρετή*
que de entrada plantea su pregunta
en un registro
que no debe —en absoluto...
confundir a un analista...

ya que...
además de lo que se trata...
es un primer modelo dado
de lo que significa esta palabra en **el texto socrático**
de **la buena administración política**
es decir: de la ciudad...
en cuanto a *lo que es del hombre.*

Es curioso
que desde el primer momento
aparece la referencia a la mujer
diciendo que —Dios mío...
la virtud de la mujer

c'est la bonne ordonnance de la maison **[71e].**

Moyennant quoi
les voilà tous les deux du même pas
sur le même plan...

Il n'y a pas de différence essentielle

Et —en effet...
si c'est comme cela qu'on le prend pourquoi pas ?

Je ne rappelle ceci
que parce que parmi les mille richesses
qui vous seront suggestives de ce texte
si vous voulez bien le lire de bout en bout...
vous pourrez toucher là... du doigt
que la caractéristique d'une certaine morale
proprement: **la morale traditionnelle**
a toujours... été *d'éluder*

—mais c'est fait admirablement...
en l'espèce d'escamoter
au départ des premières répliques
de sorte qu'on n'a plus à en parler de ne...

Même pas
poser la question —justement...
tellement intéressante pour nous analystes
en tant que nous sommes analystes

es el buen orden de la casa **[71e].**

gracias a lo cual
ambos van al mismo ritmo
en el mismo nivel...

No hay diferencia esencial

Y —en efecto...
si así lo tomamos... ¿por qué no...?

Sólo lo recuerdo
porque entre las mil riquezas que este texto
les sugerirá
si estan dispuestos a leerlo de cabo a rabo...
podran tocar allí... con el dedo...
que la característica de una determinada moral
propiamente: **la moral tradicional**
ha sido —siempre... *eludir*...

—pero se hace admirablemente...
en la especie de escamoteo
al inicio de las primeras líneas
para que ya no tengamos que hablar de ello

Ni siquiera
para plantearnos —precisamente...
la pregunta que tan interesante para nosotros —analistas...
en tanto somos analistas

bien sûrs de savoir:

S'il n'y a pas un point
où la morale
• de l'homme
et
• de la femme
pourrait peut-être se distinguer
au moment où l'on se trouve
ensemble dans un lit
—ou séparément.

Mais ceci est promptement ***éludé***
quant à ce qui est d'une vertu
que nous pouvons déjà situer sur un terrain plus public
plus environnemental.

Et de ce fait
les questions qui se posent
peuvent procéder d'une façon
qui est celle dont Socrate procède
et qui vient vite à poser
la question de savoir

comment on peut jamais arriver à connaître —par définition...
ce qu'on ne connaît pas...

Puisque la première condition de savoir
de connaître

—seguro que lo saben...

Si no hay un punto donde
la moral
• del hombre
y
• la de la mujer
tal vez puedan distinguirse
en el momento en que el nos encontramos
juntos en una cama
—o separados...

Pero esto ***se elude*** rápidamente
en cuanto a lo que es una virtud
que ya podemos situar en un terreno más público
más ambiental.

Y en consecuencia...
las preguntas que surgen
pueden proceder de una manera
que es aquella en la que procede Sócrates
y que rápidamente llega a plantear
la cuestión de saber...

cómo se puede llegar a **conocer** —por definición...
lo que no se conoce...

Ya que la primera condición de saber...
de conocer...

est de savoir de quoi on parle.

Si l'on ne sait pas de quoi on parle...
comme il s'avère après un prompt échange de répliques
avec son partenaire
qui est le Ménon en question
surgit ce que vous **connaissez**

et ce qui vient dans les deux phrases —ou les trois...
que je vous ai lues tout à l'heure...
à savoir:
la théorie de la réminiscence.

Vous savez de quoi il s'agit
mais je vais le reprendre
et peut-être un peu plus l'étendre et le développer...

Montrer ce que cela veut dire ce
que cela peut vouloir dire pour nous ce...

...en quoi cela mérite d'être par nous relevé.

- 23 -

Qu'on dise...
qu'on exprime...
que **l'âme** —comme on s'exprime...
c'est le langage dont on use —en tout cas dans ce **Dialogue**...
ne fait rien quand elle est enseignée...

es saber de qué se habla.

Si no se sabe de que se habla...
resulta que tras un rápido intercambio de réplicas
con su compañero
que es el Menon en cuestión...
aparece lo que conocen...

y lo que viene en las dos frases —o las tres...
que les acabo de leer...
a saber:
la teoría de la reminiscencia.

Saben de qué se trata
pero voy a retomarlo
y tal vez expandirlo y desarrollarlo un poco más...

Mostrar lo que significa...
lo que puede significar para nosotros...

...por qué merece ser relevado por nosotros.

- 23 -

Como se dice...
que expresamos...
que **el alma** —como se expresa...
es el lenguaje que se usa —en todo caso en este **Diálogo**...
no hace nada cuando se le enseña...

...que de se **ressouvenir**...

Ceci comporte...
mais dans ce texte comme dans le notre...
l'idée d'une étendue sans fin...
ou —plutôt... d'une durée sans limites...
quant à ce qu'il en est de cette âme.

C'est un peu ce que nous aussi sortons...
quand nous nous trouvons
à bout d'arguments auxquels faire référence...

puisqu'on ne voit pas très bien comment cela peut se passer
dans **l'ontogenèse**...
pour que des choses
toujours les mêmes et si typiques...
se reproduisent...

...à faire appel à **la phylogenèse**...

On ne voit pas beaucoup de différence.

Puis... quoi...? encore ?

Où est-ce qu'on va la chercher **cette âme**...?

Pour démontrer qu'il n'est que ressouvenir
quant à tout ce qu'elle peut apprendre
on fait le geste significatif à son époque

...mas que **recordar**...

Esto implica...
que tanto en este texto como en el nuestro...
la idea de una extensión sin fin...
o —más bien... de una duración ilimitada...
en cuanto a lo que está involucrado en esta alma.

Es un poco de lo que nosotros también salimos...
cuando nos encontramos
al final de argumentos a los que referirnos...

ya que no vemos bien cómo puede suceder
en **la ontogénesis**...
para que las cosas
siempre iguales y tan típicas
se reproduzcan...

...para apelar a **la filogénesis**...

No se ve mucha diferencia.

Entonces... ¿qué...? ¿otra vez...?

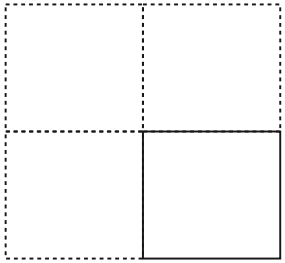
¿Dónde vamos a encontrar **esta alma**...?

Para demostrar que sólo hay recuerdo
de todo lo que puede aprender
se hace el gesto significativo en su época

qui est celui de Socrate:

Vois Ménon... je vais te montrer...

Tu vois...
tu as là ton esclave...
il n'a jamais rien appris
—bien entendu... chez toi...
—un esclave complètement crétin...



On l'interroge...
et avec certaines façons —en effet...
de l'interroger...
on arrive à lui faire sortir des choses
—mon Dieu... assez sensées
qui ne vont pas très loin dans le domaine de la mathématique.

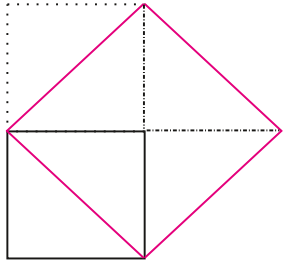
Il s'agit de ce qui arrive...
—ou de ce qu'il faut faire...
pour faire **une surface double**
de celle dont on est parti
s'il s'agit d'un carré.

L'esclave répondra
comme cela tout à trac
qu'il suffit que le côté soit deux fois plus long.

Il est vite...
aisé de lui faire sentir

que es la de Sócrates:

Mira Menón... te voy a mostrar...



Tú ves...
tú tienes tu esclavo allí...
claro que nunca aprendió nada
–bien entendido... de ti
—Un esclavo completamente idiota...

Lo interrogamos...
y con ciertas formas –en efecto...
de interrogarlo
logramos sacarle cosas
—Dios mío... bastante sensatas
que no queremos ir muy lejos en el campo de la matemática.

Se trata de lo que sucede...
—o se debe hacer...
para **que una superficie**
sea el doble de la que partimos
si es un cuadrado.

El esclavo responderá
así de la nada...
que basta con que el lado sea el doble de largo.

Rápidamente...
es fácil hacerle sentir

qu'avec un côté deux fois plus long...
la surface sera
quatre fois plus grande.

Moyennant quoi...
en procédant de même par interrogation...
nous trouverons —vite...
la bonne façon d'opérer...
qui est d'opérer par **la diagonale**...

de prendre un carré
dont le côté
est la diagonale du précédent.

Tout ce que nous savons de toutes ces amusettes récréations
des plus primitives
qui ne vont même pas
aussi loin que déjà à cette époque on avait pu aller
quant au caractère rationnel de la **√2**

c'est que nous avons pris un sujet **hors-classe**
...un esclave...
un sujet qui ne compte pas.

Il y a quelque chose de plus ingénieux et de meilleur
qui vient ensuite

quant à ce qu'il s'agit de soulever
c'est à savoir

que **con un lado el doble de largo**
la superficie será
cuatro veces más grande.

A cambio de esto...
al proceder de la misma manera mediante el cuestionamiento
encontraremos —rápidamente...
la forma correcta de operar...
que es operar por **la diagonal**...

...para tomar un cuadrado
cuyo lado
sea la diagonal del anterior.

Todo lo que sabemos de todas estas recreaciones...
las más primitivas
que ni siquiera van tan lejos
como ya entonces podríamos haber ido
en cuanto al carácter racional del **√ 2**...

es que tomamos un tema **fuera de clase**
...un esclavo...
un **sujeto** que no cuenta.

Hay algo más ingenioso y mejor
que viene a continuación

en cuanto a qué plantear...
...que es...

si la vertu est une **science**.

Tout bien pris c'est —certainement...
la meilleure partie...
le meilleur morceau du dialogue.

Il n'y a pas de **science** de la vertu
ce qui se démontre —aisément... par l'expérience...
se démontrant que ceux qui font profession de l'enseigner... sont des maîtres fort critiquables...

Il s'agit **des sophistes**...

et que quant à ceux qui pourraient l'enseigner...
c'est-à-dire...
ceux qui sont eux-mêmes vertueux...
—j'entends vertueux
au sens où le mot vertu est employé dans ce texte...
à savoir...

la vertu du citoyen
et celle du bon politique...

Il est très manifeste que
—ceci est développé par plus d'un exemple...
ils ne savent même pas la transmettre à leurs enfants...

Ils font apprendre autre chose à leurs enfants.
De sorte que nous en arrivons à la fin à ceci:

si la virtud es una **ciencia**.

Considerándolo todo ciertamente...
es la mejor parte...
el mejor diálogo.

No hay **ciencia** de la virtud
que sea —fácilmente... demostrable por la experiencia
mostrando que los que profesan enseñarla
son maestros muy discutibles...

Estos son **los sofistas**...

y que en cuanto a los que podrían enseñarla
es decir
a los que son ellos mismos **virtuosos**...
—me refiero a **virtuosos**
en el sentido en que se usa la palabra virtud en este texto
a saber

la virtud del ciudadano
y la de la buena política...

Es muy obvio que
—esto es desarrollado por más que un ejemplo...
ni siquiera saben cómo transmitirlo a sus hijos...

Hacen aprender otra cosa a sus hijos.
De modo que —finalmente... llegamos a esto:

Que la vertu est bien plus près
• de **l'opinion vraie** —comme on s'exprime
• que
• de **la science.**

Or... **l'opinion vraie**
comment nous vient-elle...?
Du ciel !

Voilà la troisième caractéristique de quelque chose
qui a ceci de commun...

c'est que —donc...
ce à quoi nous nous référons...
à savoir...
ce qui peut apprendre...

Vous sentez combien c'est près
—je suis prudent
de la notation que je fais sous le terme de sujet...

ce qui peut apprendre
c'est un sujet
qui déjà a ce premier caractère:
d'**être universel.**

Tous les sujets
là-dessus
sont au même point de départ...

Que la virtud está mucho más cerca
• de **la opinión verdadera** —tal como se expresa
que
• de **la ciencia.**

Ahora bien... **la opinión verdadera**...
¿cómo nos llega...?
Del cielo...!

Aquí está la tercera característica de algo
que tiene esto en común...

es que —por lo tanto...
a lo que nos referimos
a saber...
a lo que puede aprender...

Sienten lo cerca que está
—soy cauteloso...
de la notación que hago bajo el término sujeto...

lo que puede aprender
es un sujeto
que ya tiene esta primera característica:
de **ser universal**.

Todos los sujetos
en esto
se encuentran en el mismo punto de partida...

Leur extension est d'une nature telle...
que cela leur suppose
un passé **infini**...
et donc probablement
un avenir qui ne l'est pas moins...
—encore que la question ne soit pas tranchée dans ce dialogue
sur
ce qu'il en est de la survie.

Nous n'en sommes pas à partager **le mythe d'Er l'Arménien**
mais —assurément...
que l'âme ait
depuis toujours et d'une façon à proprement parler
immémoriale...

emmagasiné ce qui l'a formée
au point de la rendre capable de savoir

Voilà ce qui ici
non seulement n'est pas contesté
mais est au principe
de **l'idée de la réminiscence.**

...que ce sujet **soit hors classe**
voilà un autre terme qu'il soit absolu...
au sens où il n'est pas
—c'est exprimé dans le texte...
comme la **science**...

Su extensión es de tal naturaleza...
que esto supone —para ellos...
un pasado **infinito**...
y por tanto —probablemente...
un futuro que no lo es menos...
—aunque la cuestión no se decide en este diálogo...
sobre...
de qué se trata la supervivencia.

No estamos en el punto de compartir **el mito de Er el Armenio** *
pero —ciertamente...
que el alma sea...
siempre... y de manera —propiamente hablando:
inmemorial...

ha almacenado lo que la formó
hasta el punto de hacerla capaz de saber

He aquí lo que aquí...
no sólo no se discute ...
sino que se está al principio
de **la idea de reminiscencia...**

...que este **sujeto esté fuera de clase**
he aquí otro término que es absoluto
en el sentido de que no lo es
—es expresado en el texto...
como **la ciencia**...

...marqué de ce qu'on y appelle
d'un terme qui fait écho vraiment
à tout ce qu'ici nous pouvons dire...

qui n'y est pas marqué
de concaténation...
d'**articulation logique**
du même style que notre science

que cette **opinion vraie**
ait ce quelque chose qui fasse qu'elle soit bien plus
de l'ordre de **la poésie** —*ποίησις* —**poïesis**...

Voilà à quoi nous sommes amenés par **l'interrogation socratique.**

- 24 -

Si j'ai mis autant de soin à ce rappel
c'est pour que vous notiez
ce que peut signifier à ce point archaïque
mais resté présent de **l'interrogation sur le savoir**...
ce que peut signifier ceci
qui n'a pas été isolé avant...

...marcada de eso que se llama...
de un término que verdaderamente se hace eco
de todo lo que podemos decir aquí...

que no está marcado allí
de concatenación...
—articulación lógica
al estilo de nuestra **ciencia**...

que esta **opinión verdadera**
tiene ese algo que la hace mucho más
del orden de **la poesía** —*ποίησις* —*poïesis*...

He aquí a lo que nos conduce **la interrogación socrática.**

- 24 -

Si he tenido tanto cuidado en este recordatorio
es para que noten
lo que puede significar en este punto arcaico
pero aún presente en **el cuestionamiento del saber**...
lo que puede significar esto
que no ha sido aislado antes.

* El Mito de Er
se encuentra *al final de la República* —en el libro X, en 614b – 621 d.
Er es un hombre de Panfilia, hijo de Armenio
a quien Clemente de Alejandría identifica con Zoroastro
y es quien nos relata
sucesos referidos a lo que acontece al alma en el más allá.

Que je ne le fasse —proprement... à propos du transfert...

La fonction qu'a
non pas même dans l'articulation
dans les présupposés
de toute question sur le savoir...

...ce que j'appelle: le sujet supposé savoir.

Les questions sont posées à partir de ceci:
qu'il y a quelque part
cette fonction...

—appelez–la comme vous voudrez...

...ici elle apparaît sous toutes ses faces évidentes...
d'être mythique...

Qu'il y a quelque part...
quelque chose...
qui joue fonction
de sujet supposé savoir.

J'ai déjà ici mis en avant ceci
comme un point d'interrogation
à propos de telle ou telle avancée
percée
poussée
d'un certain secteur de notre science.

Lo hice —propiamente... en relación a la transferencia...

la función que tiene...
ni siquiera en la articulación...
en los presupuestos...
de cualquier pregunta sobre el saber...

...lo que llamo: el sujeto supuesto saber.

Las preguntas se plantean a partir de esto:
que hay en alguna parte
esta función...

—llámese como se quiera...

...aquí aparece bajo todos sus aspectos evidentes
de ser mítica...

Que hay parte...
algo...
que hace el papel
de sujeto **supuesto saber.**

Ya lo he planteado aquí
como un signo de interrogación
sobre tal o cual avance
ruptura
empuje
de cierto sector de nuestra ciencia.

Est-ce que la question ne se pose pas
d'où était
de comment nous pouvons concevoir
avant que telle ou telle —par exemple
dimension nouvelle
dans **la conception mathématique de l'infini**...?

Est–ce qu'avant d'être forgées ces dimensions...
nous pouvons les concevoir
comme ayant été —quelque part... **sues**...?

Est-ce que nous pouvons déjà les rapporter
comme de toujours...?

C'est là la question.

Il ne s'agit pas de savoir
si l'âme existait avant de s'incarner
mais simplement... de savoir

si cette dimension du sujet
en tant que support du savoir
est quelque chose qui doit être
en quelque sorte pré-établi
aux questions sur le savoir.
Remarquez quand Socrate interroge l'eclave
qu'est-ce qu'il fait...?

Il apporte...

¿No surge la pregunta
de dónde fue
de cómo podemos concebir
ante tal o cual... por ejemplo
nueva dimensión
en **la concepción matemática del infinito**...?

Antes de ser forjadas estas dimensiones...
podemos concebirlas
como habiendo sido —en alguna parte... ¿**sabidas**...?

¿Podemos traerlos de vuelta ya...
como siempre...?

Esa es la pregunta.

No se trata de saber
si el alma existía antes de encarnar
sino —simplemente... de saber

si esta dimensión del sujeto
como soporte del saber
es algo que debe estar
de algún modo preestablecido
a las cuestiones del saber.
Nótese... que cuando Sócrates interroga al esclavo...
¿qué hace...?

Él aporta...

même s'il ne le fait pas au tableau
comme c'est un dessin très simple...

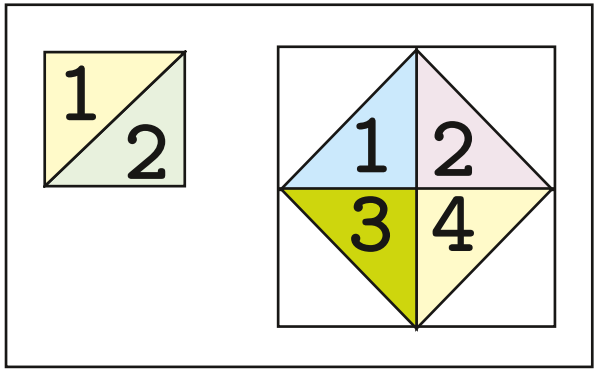
...on peut dire
qu'il apporte le dessin de ce carré
d'ailleurs
de la façon dont il raisonne
à savoir...
sous les modes premiers
d'une **géométrie métrique**
à savoir
par **décomposition en triangles**

...et comptage de triangles
d'égales surfaces.

Moyennant quoi
il est aisé de manifester
que **le carré construit sur la diagonale**
comprendra
juste le nombre de petits triangles qu'il faut
par rapport au premier nombre

...et que si le premier nombre
était de quatre triangles —Ménon **85a**...
il y en aura huit
en procédant de cette façon.

Tout de même... il s'agit bien d'un dessin.



aunque no lo hace en la pizarra...
ya que es un dibujo muy simple...

...podemos decir
que aporta el dibujo de este cuadrado
de otra parte
en la forma en que razona...
es decir...
bajo el modo primero
de una **geometría métrica**...
a saber
por **descomposición en triángulos**...

...y contando triángulos
de superficies iguales.

Por medio de lo cual
es fácil demostrar
que **el cuadrado construido sobre la diagonal**
comprenderá
justo el número de pequeños triángulos necesarios
en relación con el primer número

...y que si el primer número
fueran cuatro triángulos —Ménon **85a**...
habrá de tener ocho
haciéndolo de esta manera.

Aún así... es un dibujo.

Et interrogeant l'esclave...
la question...

...ce n'est pas nous qui l'inventons...

Il a été remarqué depuis bien longtemps
que ce procédé n'a rien de bien démonstratif
pour autant que
bien loin que Socrate
puisse tirer argument
du fait que l'esclave
n'a jamais fait de géométrie...

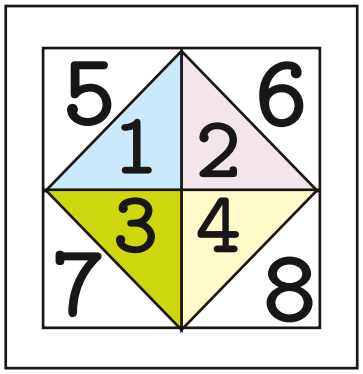
...et qu'on ne lui a pas donné de leçons
rien que la façon d'organiser le dessin
de la part de Socrate...

...c'est déjà donner à l'esclave
—comme il est fort sensible...
une leçon de géométrie...

Mais la question n'est pas là...

Pour nous elle est
si je puis dire
à considérer dans ces termes:

Socrate apporte un dessin.



Y preguntando al esclavo...
la cuestion...

...no somos nosotros quienes la inventamos...

Se ha advertido desde hace mucho tiempo
que este proceso es poco demostrativo
en la medida en que
lejos de que Sócrates
pueda sacar un argumento
del hecho de que el esclavo
nunca ha hecho **geometría**...

...y que no le han dado lecciones...
solo la forma de organizar el dibujo
por parte de Sócrates...

...ya se le da al esclavo
—como es muy sensible
una **lección de geometría**...

Pero la cuestión no está ahí...

Para nosotros es...
si se me permite decirlo
ser considerado en estos términos:

Sócrates trae un dibujo.

Si nous disons que dans l'esprit de son partenaire
il y a déjà tout ce qui répond à ce que Socrate apporte
cela peut vouloir dire deux choses
que j'exprimerai ainsi:

- ou bien c'est un dessin...
  ...je ne dirais pas... *doublure*...
  ...c'est un dessin...
- ou pour employer un terme moderne
  ce qui répond à ce qu'on appelle **une fonction**:
  à savoir
  la possibilité de **l'application du dessin** de **Socrate**
  sur le sien
  —ou inversement...

Il n'est pas —bien entendu...
du tout nécessaire
qu'il s'agisse de carrés corrects...

Ni dans un cas ni dans l'autre.

Disons que

- dans un cas
  ce soit un carré selon une **projection de Mercator**
  c'est-à-dire
  un **carré**... **carré**
- et dans l'autre cas

Si decimos que en la mente de su compañero
ya está todo lo que responde a lo que trae Sócrates
eso puede significar dos cosas
que expresaré así:

- o es un dibujo
  ...no diría... *de recubrimiento*...
  ...es un dibujo...
- o para usar un término moderno
  que responde a lo que se llama **una función**:
  a saber
  la posibilidad de **aplicar el dibujo** de **Sócrates**
  al suyo propio
  —o viceversa...

Por supuesto
no es en absoluto necesario
que estos sean cuadrados correctos...

Ni en un caso ni en el otro...

Digamos que

- en un caso
  es un cuadrado según una **proyección de Mercator**...
  es decir
  un **cuadrado**... **cuadrado**...
- y en el otro caso

quelque chose
de diversement tordu.

Il n'en restera pas moins
que **la correspondance point par point**

Voilà ce qui donne à la relation
• de ce qu'apporte Socrate
• à ce par quoi lui répond son interlocuteur
une valeur très particulière
qui est celle *du décryptage*.

Ceci nous intéresse nous autres —analystes...
puisque d'une certaine façon
c'est cela que veut dire
notre analyse du transfert.

Dans **la dimension interprétative**
c'est
dans la mesure où **notre interprétation**
lit d'une autre façon **une chaîne**...

qui est —pourtant... **une chaîne**
et déjà...
une **chaîne d'articulation signifiante**...
qu'elle fonctionne.

Puis il y a l'autre imagination possible...
Au lieu de nous apercevoir

alguna cosa
diversamente torcida.

No quedará —sin embargo...
mas que **la correspondencia punto por punto**

Esto es lo que da a la relación
• de lo que Sócrates aporta
• a lo que su interlocutor le responde
un valor muy particular
que es el de *la desencriptación.*

Esto nos interesa a nosotros —analistes...
ya que en cierto modo
esto es lo que significa
nuestro análisis de la transferencia.

En **la dimensión interpretativa**
es
en la medida en que **nuestra interpretación**
lee de otro modo **una cadena**...

que es —sin embargo... **una cadena**
y ya...
una **cadena de articulación significante**...
que funciona.

Luego está la otra imaginación posible...
En lugar de advertir

qu'il y a là deux dessins
qui ne sont pas —du premier abord...
le décalque l'un de l'autre...
nous pouvons supposer une autre métaphore...
à savoir

qu'il n'y a rien qui se voit...
j'entends: du côté de l'esclave...

mais qu'à la façon dont on pourrait
dans certains cas... dire:
—*Ici c'est un dessin...*
vous ne voyez rien
mais il faut l'exposer au feu...

Vous savez qu'il y a des encres
qu'on appelle *sympathiques*...

le dessin apparaît...

Il y a —alors... *fonction*...
—comme on dit...
quand il s'agit d'une plaque sensible
—*de révélation* [26].

- 25 -

Est-ce que c'est entre ces deux termes
que se fait le suspens

que hay allí dos dibujos
que no son —a primera vista...
el calco el uno del otro
podemos suponer otra metáfora
a saber...

que no hay nada que se vea...
quiero decir: del lado del esclavo

pero que de la manera que se podría
en ciertos casos... decir:
—*Aquí es un dibujo*
no se ve nada
pero hay que exponerlo al fuego...

Saben que hay tintas
que son llamadas *simpáticas*...

aparece el dibujo.

Hay —entonces... *función*
—como se dice...
cuando se trata de una placa sensible...
—*de revelación* [26].

- 25 -

¿Es entre estos dos términos
que se hace la suspensión

de ce dont il s'agit pour nous
dans l'analyse d'une *retraduction*...?

je dis *re*...
parce que dans ce cas
déjà **la première inscription signifiante**
est déjà la traduction de quelque chose...

Est-ce que **l'organisation signifiante de l'inconscient**
structuré comme un langage
est ce sur quoi...
notre interprétation vient s'appliquer...?

Ou est-ce qu'—au contraire...
notre interprétation...
en quelque sorte est une opération d'un tout autre ordre...?

Celle qui révèle un dessin jusque-là caché...?

Ce n'est —évidemment... pas cela...

ni l'un ni l'autre...

malgré ce que peut-être cette opposition
pu suggérer de première réponse

26 En photographie —argentique...
le révélateur est le produit chimique
qui fait apparaître l'image --latente...jusque-là...
sur la surface sensible qui a été exposée.

de lo que para nosotros está implicado
en el análisis de una *retraducción*...?

digo *re*...
porque en este caso
la **primera inscripción significante**
ya es la traducción de algo...

¿Es que **la organización significante del inconsciente**
estructurada como un lenguaje...
es sobre lo que viene a aplicarse
nuestra interpretación...?

O —por el contrario... nuestra interpretación
es —en cierto modo...
una operación de un orden completamente diferente...

La que revela un diseño hasta entonces oculto...

Evidentemente... no es eso...

Ni lo uno ni lo otro...

a pesar de lo que —quizás... esta oposición
pueda sugerir de primera respuesta

26 En fotografía —analógica...
el revelador es el producto químico
que hace aparecer la imagen --hasta entonces latente...
sobre la superficie sensible que ha sido expuesta.

à certains que j'enseigne.

Il s'agit de ceci
qui rend la tâche pour nous
beaucoup plus difficile...
c'est à savoir...

qu'en effet
les choses
ont à faire
avec **l'opération du signifiant**
ce qui rend... éminemment possible
la première référence...
le premier modèle à donner...
de ce qu'est un *décryptage*.

Seulement voilà... le sujet
—disons l'analysant...
n'est pas ce quelque chose à plat...
suggéré par l'image du dessin...

il est lui-même... à l'intérieur...

Le sujet comme tel
est déjà déterminé et inscrit dans le monde
comme causé
par un certain **effet de signifiant.**

Ce qui en résulte

a los que enseño.

Es esto...
lo que nos hace la tarea...
mucho más difícil
a saber...

que en realidad
las cosas
tienen que ver
con **la operación del significante**
que hace... eminentemente posible...
la primera referencia...
el primer modelo a dar
de ese *desencriptamiento*...

Sólo que aquí... el sujeto
—digamos el analizante...
no es ese algo plano
sugerido por la imagen del dibujo...

...es él mismo... en el interior...

El sujeto como tal
ya está determinado e inscrito en el mundo
como causado
por un cierto **efecto de significante**...

Lo que resulta...

c'est ceci:

c'est qu'il ne s'en faut pas de beaucoup
que ce soit réductible
à l'une des situations précédentes...

Il ne s'en faut que de ceci:

que **le savoir**
en certains points
qui peuvent —bien sûr... être toujours **méconnus**
fait faille.

Et ce sont précisément ces points
qui pour nous font question
sous le nom de vérité.

Le sujet est déterminé
dans cette référence
d'une façon
qui le rend inapte
—ce que démontre notre expérience...
à restaurer **ce qui s'est inscrit**
de par **l'effet signifiant**
de sa relation au monde

à le rendre en certains points
inadéquat
à se fermer...

es esto:

es que no hace falta mucho
para que eso sea reducible
a una de las situaciones anteriores...

No hace falta mas que esto:

Que **el conocimiento**
en ciertos puntos
que —por supuesto... aún pueden ser **desconocidos**...
falle.

Y son precisamente estos puntos
los que nos plantean interrogantes
bajo el nombre de **verdad**.

El sujeto está determinado
en esta referencia
de una manera
que lo vuelve incapaz
—como lo demuestra nuestra experiencia...
de restituir **lo inscrito**
por el efecto significante
de su relación con el mundo

para convertirlo en ciertos puntos
inadecuados
para ser cerrados...

à se compléter...
d'une façon qui soit
quant à son statut à lui de sujet
satisfaisante

et ce sont les points
qui le concernent
en tant qu'il a à se poser
comme sujet **sexué**.

Devant cette situation...
ne voyez-vous pas ce qui résulte
de ce qui va s'établir
si le transfert
s'installe comme il s'installe —en effet...?

Parce que c'est là mouvement
de toujours vraiment...

mouvement
institué de l'inhérence traditionnelle...

le transfert s'installe
en fonction du sujet supposé savoir

exactement de la même façon
qui fut toujours inhérente
à toute interrogation sur le savoir.
Je dirais même plus

completarse...
de modo que sea
en cuanto a **su propio estatus de sujeto**
satisfactorio

y estos son los puntos
que le conciernen
en la medida en que debe plantearse
como sujeto **sexualizado**.

Ante esta situación
¿no ven lo que resulta
de lo que se establecerá
si la transferencia
se asienta como se asienta —en efecto...?

Porque este es un movimiento
que siempre ha estado ahí —verdaderamente...

un movimiento
instituido desde la herencia tradicional...

la transferencia se establece
según el sujeto supuesto saber

exactamente de la misma manera
que siempre ha sido inherente
a todo cuestionamiento del saber.
Incluso diría

que du fait qu'il entre en analyse
il fait référence à un sujet supposé savoir
mieux que les autres.

Cela ne veut pas dire —d'ailleurs...
contrairement à ce qu'on croit...
qu'il l'identifie à son analyste...

mais c'est bien là... le nerf
de ce que je veux aujourd'hui... devant vous désigner...

c'est immanent au départ même
du mouvement de la recherche analytique...

Il y a ce sujet supposé savoir
et comme je le disais à l'instant
supposé savoir mieux... encore.

De sorte que l'analyste
se soumet à la règle du jeu

et que je peux poser la question
de savoir
quand il répond la façon dont il devrait répondre
s'il s'agissait de l'esclave de Socrate

et qu'on dise à l'esclave
de moufter à son gré
ce qu'on ne fait pas bien sûr

que porque entra en análisis
se refiere a un sujeto **supuesto saber**
mejor que los demás.

Esto no quiere decir —además...
contrariamente a lo que se cree...
que lo identifique con su analista...

pero este es —precisamente... el nervio
de lo que quiero designarles hoy...

Es inmanente al comienzo mismo
del movimiento de la búsqueda analítica

Hay este **sujeto supuesto saber**
y como dije hace un momento
supuesto saber mejor... aún.

De manera que el analista
se somete a las reglas del juego

y que yo pueda hacer la pregunta
de saber
cuando contesta de la manera que debe contestar
si se tratara del esclavo de Sócrates

y que se le dice al esclavo
que lo haga como le plazca
lo cual... por supuesto... no hacemos

au niveau de **l'expérience ménonienne**.

La question de **l'intervention de l'analyste**
se pose —en effet...
dans le suspens de ce que j'ai dit tout à l'heure...

Les deux cartes qui se correspondent point par point
ou —au contraire...
une carte
que grâce à telle ou telle manipulation...
on révèle dans *sa nature de carte.*

C'est bien ainsi... que tout est conçu de par
—en quelque sorte... les données...
mises à l'origine du jeu...

L'anamnèse est faite en tant que ce dont on se souvient...

Ce n'est pas —tellement... des choses...
que de la constitution de **l'amnésie...**
ou **le retour du refoulé**
—ce qui est exactement la même chose
c'est-à-dire...
la façon dont les jetons se distribuent
à chaque instant
sur les cases du jeu...

je veux dire
sur les cases où il y a à parier.

al nivel de **la experiencia menoniana.**

La cuestión de **la intervención del analista**
surge —en efecto...
en el suspenso de lo que decía antes...

los dos mapas que se corresponden punto por punto
o —por el contrario...
un mapa
que por tal o cual manipulación
se revela en *su naturaleza de mapa.*

Así... está todo diseñado por
—en cierto modo... los datos...
puestos en el origen del juego...

La anamnesis se hace con lo que se recuerda...

No son —tanto... las cosas...
de la constitución de **la amnesia**...
o **el retorno de lo reprimido**
—que es exactamente lo mismo...
es decir...
la forma en que se distribuyen las fichas
en cada instante
sobre las casillas del juego...

quiero decir
sobre las casillas donde hay que apostar.

De même...
les effets de l'interprétation
sont reçus... au niveau de quoi...?

De la stimulation qu'elle apporte
dans l'inventivité du sujet...

je veux dire
de cette poésie dont j'ai parlé tout à l'heure.

Or
que veut dire l'analyse **du transfert**...?

Si elle veut dire quelque chose
elle ne peut être que ceci:
l'élimination de ce sujet supposé savoir.

Il n'y a pas
pour l'analyse il n'y a pas...
bien moins encore pour l'analyste...
nulle part...
—et là est la nouveauté...
de sujet supposé savoir.

Il n'y a
que ce qui résiste à **l'opération du savoir**

faisant le sujet
à savoir

Del mismo modo
los efectos de **la interpretación**...
son recibidos... ¿a nivel de qué...?

Del estímulo que trae
a la inventiva del sujeto

quiero decir
de esta poesía de la que hablé antes.

Pero...
¿qué significa el análisis **de la** transferencia...?

Si algo significa
sólo puede ser esto:
la eliminación de este sujeto supuesto saber.

No hay...
para el análisis no hay...
todavía menos para el analista...
en ninguna parte
—y esta es la novedad...
un sujeto supuesto saber.

Sólo existe
lo que se resiste a **la operación del conocimiento**

que hace al sujeto
a saber

ce **résidu**
qu'on peut appeler la vérité.

Mais —justement...
c'est là que peut surgir la question de Ponce Pilate [27]:

—*Qu'est-ce que la vérité...*?
Qu'est-ce que la vérité ?
est —proprement...
la question que je pose.

Et pour introduire
ce qu'il en est de l'acte proprement psychanalytique
ce qui constitue l'acte psychanalytique comme tel
c'est très singulièrement cette feinte par où

ese **residuo**...
que puede llamarse **la verdad**.

Pero —precisamente...
aquí es donde puede surgir la pregunta de **Poncio Pilatos** [27]:

—*¿Qué es la verdad...*?
¿Qué es **la verdad**?
es —justamente...
la pregunta que estoy haciendo.

Y para introducir
lo que está envuelto en el acto propiamente psicoanalítico
lo que constituye el acto psicoanalítico como tal
es muy singularmente esta pretensión por la cual

27 C'est lors du procès de Jésus
que Ponce Pilate
décontenancé par les réponses de son prisonnier,
se pose cette question. Cf. Jean, 18, 37:

Pilate lui dit alors:
—Tu es donc roi...?

Jésus lui répondit:
—C'est toi qui dit que je suis roi.
Je suis né et je suis venu dans le monde
pour rendre témoignage à la vérité.
Quiconque est de la vérité... écoute ma voix.

Pilate lui dit:
—*Qu'est-ce que la vérité*...?

27 Fue durante el juicio de Jesús
que Poncio Pilato
desconcertado por las respuestas de su prisionero
se hizo esta pregunta. Cf. Juan, 18, 37:

Entonces Pilato le dijo:
—¿Así que tú eres rey?

Jesús le respondió:
—Tú dices que yo soy rey.
Nací y vine al mundo
para dar testimonio de la verdad.
El que es de la verdad... escucha mi voz...

Pilato le dijo:
—¿*Qué es la verdad*...?

l'analyste
oublie que dans son expérience –de **psychanalysant**
il a pu voir se réduire
à ce qu'elle est cette fonction du sujet supposé savoir

d'où à chaque instant
toutes ces ambiguïtés
qui transfèrent ailleurs...

par exemple...
- vers **la fonction de l'adaptation à la réalité**
- la question de ce qu'il en est de la vérité...
- et de *feindre* aussi
  que la position du sujet supposé savoir
  soit tenable
  parce que c'est là le seul accès à une vérité
  dont **ce sujet va être rejeté**
  pour être réduit à sa **fonction de cause**
  d'un procès en impasse.

- 26 -
L'acte psychanalytique
essentiel
du psychaalyste
comporte ce quelque chose que je ne nomme pas...
que j'ai ébauché
sous le titre de *feinte*
et qui devient grave
si ceci devient oubli...

el analista
olvida que en su experiencia –como psicoanalizante
ha podido ver esta función del **sujeto supone saber**
reducido a lo que es...

de donde... en cada instante...
todas estas ambigüedades
que traslada a otra parte...

por ejemplo...
- hacia **la función de adaptación a la realidad**
- la cuestión de qué es **la verdad...**
- y de *fingimiento* también
  de que que la posición del sujeto supuesto saber
  es defendible
  porque este es el único acceso a **una verdad**
  de la cual **este sujeto será rechazado**
  para ser reducido a su **función de causa**
  de un proceso... en impasse.

- 26 -
El acto psicoanalítico
esencial
del psicoanalista...
incluye ese algo que no nombro...
que esbocé
bajo el título de *fingimiento*...
y que se vuelve serio
si éste se convierte en olvido...

De feindre d'oublier que son acte
est d'être **cause de ce procès**.

Qu'il s'agisse là d'un acte
ceci s'accentue d'une distinction
qui est ici essentielle à faire.

L'analyste —bien sûr...
n'est pas sans besoin...
je dirais même de se justifier à lui-même
quant à ce qui se fait dans l'analyse.

Il se **fait** quelque chose
et c'est bien
de cette différence
du **faire à un acte**
qu'il s'agit.

Ce au banc de quoi l'on attelle
l'on met le **psychanalysant**...

...c'est au banc d'un **faire**.

Lui **fait** quelque chose...
Appelez-le comme vous voudrez...
poésie ou manège...
...**il fait**
et il est bien clair que —justement...

Pretender olvidar que su acto
va a ser **la causa de este proceso**...

Que se trata de un acto
se acentúa por una distinción
que es esencial hacer aquí.

El analista —por supuesto...
no está exento de necesidad...
incluso diría... de justificarse ante sí mismo
en cuanto a lo que se hace en el análisis.

El **hace** alguna cosa
y es —precisamente...
esta diferencia
de **hacer a un acto**
de lo que se trata...

Lo que se amarra al banquillo
se coloca al **psicoanalizante**...

...está en el banquillo de un **hacer**.

Hace algo...
Llámese como quiera...
poesía o tiovivo...
...**hace**...
y es bien claro que —precisamente...

une part de l'indication de **la technique analytique**
consiste dans un certain **laisser-faire**.

Mais... est-ce là suffisant
pour caractériser **la position de l'analyste**
quand ce **laisser-faire**
comporte jusqu'à un certain point
la maintenue intacte en lui
de ce sujet supposé savoir...?

...pour autant que
de ce sujet
il connaît d'expérience
la déchéance et l'exclusion...

et...
ce qui en résulte
du côté du psychanalyste...?

Ce qui en résulte
je ne l'avance pas aussitôt aujourd'hui...
puisque ce sera —précisément...
ce que nous devons dans la suite
articuler plus avant...

Mais je terminerai en indiquant
l'analogie qui se rencontre du fait...
que pour avancer
ce nouveau biais d'interrogation sur l'acte

que parte de la indicación de **la técnica analítica**
consiste en un cierto **laissez-faire.**

Pero... ¿es esto suficiente
para caracterizar **la posición del analista**
cuando este **laissez-faire**
implica hasta cierto punto
el mantenimiento intacto en él
de este sujeto supuesto saber...?

...en la medida en que
de este sujeto
conoce por experiencia
la pérdida y la exclusión...

y...
qué resulta de esto
del lado del psicoanalista...?

Lo que resulta de esto
no lo expongo inmediatamente hoy...
ya que será —precisamente...
lo que debemos articular más adelante
en la continuación...

Pero terminaré indicando
la analogía que se encuentra en el hecho...
de que para proponer
este nuevo sesgo de interrogación sobre el acto

je dois m'adresser à ces tiers
que vous constituez
de ce registre que j'ai déjà introduit
sous la fonction du **nombre**...

le **nombre** n'est pas la multitude...

car il n'en faut pas beaucoup
pour introduire **la dimension du nombre.**

Si c'est dans une telle référence
que j'introduis **la question de savoir**
ce qu'il peut en être du **statut du psych**analyste
en tant que son acte
le met dans un porte à faux radical
au regard de ces préalables...

...c'est pour vous rappeler
que c'est une dimension commune de l'acte...
De ne pas comporter dans son instant
la présence du sujet.

Le passage de l'acte
c'est ce au-delà de quoi...
le sujet
retrouvera sa présence en tant que renouvelée...

Mais rien d'autre.

debo dirigirme a estos terceros
que constituyen
de este registro que ya he introducido
bajo la función del **número**...

El **número** no es la multitud...

porque no se necesita mucho
para introducir **la dimensión del número.**

Si es en tal referencia
que introduzco **la cuestión de saber**
qué puede ser del **estatuto del psicoan**alista
en la medida en que su acto
lo coloca en un desnivel radical
con respecto a estos prerrequisitos...

...es para recordarles
que es una dimensión común del acto...
No incluir —en su momento...
la presencia del sujeto.

El **pasaje al acto**
es aquello más allá de lo cual...
el sujeto
reencontrará su presencia renovada...

Pero nada más.

Je vous donnerai... la prochaine fois
—puisque le temps m'a manqué...
...cette fois-ci...
ce qui en est l'illustration...

...le Winnicott

...par lequel j'ai introduit
à propos de ce mot de **self**
l'exemple d'une sorte de touche
juste au regard d'un certain **effet du signifiant**...

Ce Winnicott
nous donnera l'illustration
de ce qu'il en advient de l'analyste
à mesure même
de l'intérêt qu'il prend à son objet.

Justement...
dans la mesure où c'est quelqu'un
—dans la technique...
qui se distingue comme éminent
pour avoir choisi un objet
pour lui privilégié...

il nous fera toucher que celui...
qu'il qualifie à peu près
de cette psychose latente
qui existe en certains cas...

Les daré... la próxima vez...
—ya que esta vez se acabó el tiempo...
...esta vez...
cual es la ilustración...

...el **Winnicott**

...por el cual introduje
sobre esta palabra del **self**
el ejemplo de una especie de toque justo...
con respecto a un cierto **efecto del significante**...

Este **Winnicott**
nos dará la ilustración
de lo que le sucede al analista
en proporción
al interés que se toma por su objeto.

Precisamente...
en la medida en que se trata de alguien
—en la técnica...
que se destaca como eminente
por haber elegido un objeto...
para él privilegiado...

hará que toquemos sólo...
al que califica más o menos
de esa psicosis latente
que existe en ciertos casos...

C'est toute **la technique analytique** en elle-même...
qu'il va se trouver
très singulièrement...
désavouer.

Or ceci n'est point un cas particulier...
mais un cas exemplaire.

Si **la position de l'analyste**
ne se détermine
de rien que d'un acte
elle ne peut —pour lui... s'enregistrer
d'effet
que de *fruit* d'acte...

et pour employer ce mot *fruit*
j'ai rappelé la dernière fois
son écho de *fruition*.
Ce que l'analyste enregistre de majeur comme expérience
ne saurait dépasser
ce tournant que je viens d'indiquer
de **sa propre présence.**

Quels seraient les moyens
pour que puisse être recueilli...
ce qui par le procès déchaîné
de l'acte analytique
est enregistrable
de savoir...?

Es toda **la técnica analítica** en sí misma...
lo que se encontrará
muy singularmente...
repudiada...

Pero este no es un caso particular...
sino un caso ejemplar.

Si **la posición del analista**
no está determinada
más que por un acto
sólo puede ser registrada —para él...
como un efecto...
como el *fruto* del acto...

...y para usar esta palabra *fruto*
recordé la última vez
su eco de *fruición* .
Lo que el analista registra como experiencia mayor
no puede ir más allá
de este punto de inflexión que acabo de señalar
de **su propia presencia.**

¿Cuáles serían los medios para que
lo que puede ser recogido...
por el proceso desatado
del acto analítico
pueda ser registrado
como **conocimiento**...?

C'est là ce qui pose la question
de ce qu'il en est
de **l'enseignement an**alytique.

Dans toute la mesure où l'acte psychanalytique
est méconnu
dans cette même mesure
s'enregistrent les effets négatifs
quant aux progrès
de ce que l'analyse peut totaliser de savoir
que nous avons constatés...

...que nous pouvons toucher du doigt...
...qui se manifestent et s'expriment...
dans maints autres passages
et dans toute l'ampleur
de la production de **la littérature analytique**...
Déficits...
au regard de ce qui peut être totalisé
de ce qu'elle pourra emmagasiner
de **savoir**.

- 27 -

Esto es lo que plantea la cuestión
de qué implica
la enseñanza analítica.

En la medida en que el acto psicoanalítico
se malinterpreta
en esa misma medida
se registran los efectos negativos
en cuanto al progreso
de lo que el análisis puede totalizar de **saberes**
que hemos anotado...

...que podemos tocar con el dedo...
...que se manifiestan y expresan...
en muchos otros pasajes
y en toda la amplitud
de la producción de **la literatura analítica**...
Déficits...
respecto de lo que podrá totalizar
de lo que podrá almacenar
en **saber**.

- 27 -

Agregado a la nota 22

Fragmento del Escrito II - pag 823

Que la vía abierta por Freud
no tenga otro sentido que el que yo reanudo:
el inconsciente es lenguaje
—lo que ahora es admitido.-
lo era ya para mí —como es sabido.

Así.-
en un movimiento que jugaba tal vez
a hacerse eco del desafío de **Saint-Just**
alzando al cielo
por engastarla con un público de asamblea
la confesión
de no ser nada más que lo que va al polvo.-
dijo:

y que os habla.-

.-me vino la inspiración
de que.-
viendo en la vía de Freud
animarse —extrañamente.- una figura alegórica
y estremecerse con una piel nueva
la desnudez con que se reviste.-
la que sale del pozo.-
iba a prestarle voz.

Yo, la verdad, hablo...

y la prosopopeya continúa.

Piensen en la cosa innombrable
que de poder pronunciar estas palabras
iría al ser del lenguaje,
para escucharlas como deben ser pronunciadas:
en el horror.

Pero en esta revelación
cada uno pone lo que puede poner.

Pongamos en su crédito
el dramatismo ensordecido
—aunque no por ello menos irrisorio,
del tempo sobre el que se termina ese texto
que encontrarán ustedes
en **el número 1** de **1956** de **L'Évolution Psychiatrique**
bajo el título: **La Chose freudienne**.

(...) —